

AMAZONAS E CORDILHEIRAS

Charles Wiener

Tradução de:

Katia Aily Franco de Camargo¹

¹Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Wiener, Charles. « Amazone et Cordillères ». *Le Tour du Monde*. XLVIII, (1884) : 369-384.

Les rives du fleuve Huallaga , entre Quillocaja et Chasuta, sont formées par de hautes chaînes de montagnes. Nous dûmes, voyageant en pirogue, suivre continuellement le bord, et notre embarcation, poussée avec de longues perches, n'avancait qu'avec une désespérante lenteur.

Deux beaux rapides, Arpa et Yruahiacu, rappellent les torrents des hautes gorges des Andes. J'atteignis Chasuta exténué par les fièvres. Le débarcadère de ce petit village d'Indiens se trouve au fond d'un coude qui, pendant les eaux basses, ressemble à un petit golfe. Le gouverneur, un certain Rueda,

Wiener, Charles. “Amazonas e Cordilheiras”. *Le Tour du Monde*. XLVIII, (1884): 369-384.

Os tributários do rio Huallaga, entre Quillocaja [sic] e Chazuta, são formados por altas cadeias de montanhas. Nós tivemos que, viajando de canoa, seguir continuamente o bordo e, nossa embarcação, movida com longos remos, avançava com desesperadora lentidão.

Duas belas corredeiras, Arpa e Yruahicu [sic], lembram as torrentes dos altos desfiladeiros dos Andes. Cheguei a Chazuta esgotado pelas febres. O embarcadouro desse pequeno vilarejo indígena encontra-se no fundo de um cotovelo que, durante as marés baixas, parece um pequeno golfo. O governador, um certo Rueda, equa-

Equatorien, nous reçut avec une parfaite impolitesse et me dit que je ne devais pas compter sur son appui pour obtenir des chargeurs pour Tarapoto, situé à sept lieues de là.

Je demandais donc à cet intègre fonctionnaire, qui respectait la liberté des Indiens tant que leur travail ne lui rapportait rien, l'hospitalité dont je me promettais d'user assez largement pour lui rendre mon séjour odieux, dans l'espoir que, de cette façon, il me donnerait des moyens de locomotion pour se débarrasser de moi.

Le sieur Rueda me dit qu'il « était fort honoré de ma présence dans son humble maison ».

J'amoncelai alors tous mes bagages dans la salle où il fonctionnait comme gouverneur et où, le soir, ses amis se réunissaient. Ce n'était plus une chambre, mais une arrière-boutique. On n'y circulait que difficilement. Je m'installai à la seule table qu'il y eût, je déroulai du papier ministre et me mis, en compagnie de Parys, à rapporter des cours d'eau.

Après trois jours, le fonctionnaire fut tellement ennuyé de l'impossibilité où il était de faire un pas dans sa propre

toriano, recebeu-nos com completa falta de consideração e me disse que eu não deveria contar com seu apoio para obter carregadores para Tarapoto, localizada a sete milhas de lá.

Eu pedia então a esse íntegro funcionário – que tanto respeitava a liberdade dos indígenas que o trabalho desses não lhe beneficiava em nada –, a hospitalidade que eu prometia usar com profusão de modo a transformar minha estada em algo odioso para ele, na esperança de que, dessa maneira, para livrar-se de mim, ele me forneceria meios de locomoção.

O senhor Rueda me disse que “estava muito honrado com minha presença em sua humilde morada”.

Juntei então toda minha bagagem na sala onde ele exercia suas atividades de governador e na qual, à noite, seus amigos se reuniam. Essa já não era mais um quarto, mas sim um depósito no qual se movia com dificuldade. Instalei-me na única mesa que existia, desenrolei o papel e, na companhia de Parys, comecei a reportar os cursos d'água.

Após três dias, o funcionário estava tão chateado por não poder dar um passo em sua própria casa, que

maison, qu'il finit par mettre à ma disposition, pour un prix exorbitant, dont il demanda la remise entre ses mains propres, quelques Indiens assez malingres qui se chargèrent de mes bagages.

Ces Indiens Cocamillas du haut Huallaga n'ont jamais, soit dit entre parenthèse, touché un sou de l'argent que j'avais remis à M. Rueda, car ils étaient tous débiteurs du chef politique de l'endroit.

Un gouverneur en ces régions (à peu d'exceptions près) est un individu qui ne sait pas l'orthographe, quand il sait écrire. Nommé par le sous-préfet, il s'en va dans son district avec un chargement de pacotille.

Il débarque ; les Indiens demandent : « Qui est ce *Viracocha* ? (Il est d'habitude nu-pieds).

_ Je suis le gouverneur.

_ Ah ! Qu'as-tu dans ton canot ? »

La pacotille est débarquée, elle est vendue à crédit, et voilà les Indiens débiteurs de l'autorité, qui les fait travailler pour se payer, ayant bien soin de ne jamais laisser éteindre complètement la dette.

acabou colocando à minha disposição, por um preço exorbitante – que pediu para ser entregue diretamente em suas mãos–, alguns indígenas macilentos que se encarregaram de minha bagagem.

Abramos um parêntese para dizer que: esses índios Cocamilas do alto Huallaga nunca receberam um tostão do dinheiro que paguei ao Sr. Rueda, pois eram todos devedores do chefe político local.

Um governador nessas regiões (salvo exceções) é um indivíduo que não sabe ortografia, isso quando sabe escrever. Nomeado por um subprefeito, ele parte para seu distrito com um carregamento de pacotilha.

Ele desembarca; os índios perguntam: “Quem é esse *Viracocha*!?” (ele encontrava-se geralmente descalço).

_ Eu sou o governador.

- Ah! O que você tem em sua canoa?

A pacotilha é desembarcada, vendida a crédito, e aí estão os indígenas devedores da autoridade, que trabalham para pagar sua dívida, sem nunca conseguir quitá-la de todo.

D'autres achètent les dettes des Indiens ou du moins la main-d'œuvre endettée. Les Indiens sont assurément bien sots, mais ils sont meilleurs que cette espèce de blancs.	Há aqueles que compram as dívidas dos índios ou pelo menos a mão de obra endividada. Os índios são certamente tolos, mas são melhores que esse tipo de brancos.
Pendant mon repos forcé de trois jours, j'ai pu parcourir tous mes carnets, les relever et me rendre ainsi compte du travail d'ensemble de ma mission entre le Pacifique et le Pará.	Durante meu descanso forçado de três dias, pude percorrer todas as minhas cadernetas, reconstruí-las e me dar conta do trabalho de minha missão entre o Pacífico e o Pará como um todo.
Voici les résultats numériques de ce travail :	Seguem os resultados numéricos desse trabalho:
Date et heure. 24 461	Data e hora. 24 461
Chaîne décamétrique. 2 060	Cadeia decamétrica. 2 060
Loch. 2 043	Odômetro. 2 043
Sonde 2 868	Sondar 2 868
Boussole à alidade 22 601	Bússola alidada 22 601
Baromètre. 1 451	Barômetro. 1 451
Thermomètre 1 558	Termômetro 1 558
Observations relatives au dénivèlement du chemin 802	Observações relativas ao desnivelamento do caminho 802
Observations sur la constitution topographique du terrain par	Observações sobre a constituição topográfica do terreno por

où passe la route (ou le fleuve). 7 683	onde passa a rota (ou o rio). 7 683
Observations météorologiques. 1 076	Observações meteorológicas. 1 076
Observations au sextant (avec horizon artificiel). 292	Observações com sextante (com horizonte artificial). 292
Observations diverses (sur courants), constitution des rives, végétation, fonds, etc. 1 834	Observações diversas (sobre correntes), constituição dos rios, vegetação, fundos, etc. 1 834
Total. 729	Total. 68 729
Au point de vue géographique, ces observations se subdivisent ainsi :	Do ponto de vista geográfico, as observações subdividem-se da seguinte maneira :
Quito (<i>via</i> Manabi). 763	Quito (<i>via</i> Manabi). 763
De Quito au Napo 174	De Quito à Napo 174
Le Napo. 100	Rio Napo 174
Marañon. 909	Rio Maranhão. 100
Morona. 385	Rio Morona. 909
Paslaza. 228	Rio Paslaza. 385
Samiria et Affluents. 993	Samiria e afluentes. 228
Tigre et affluents. 090	Tigre e afluentes. 993
Chambira 313	Tigre e afluentes. 090
Aipena. 2	Rio Chambira 313
	Rio Aipena. 2

731		731	
Huallaga	3	Rio Huallaga	3
726		726	
Paranapura.	4	Rio Paranapura.	4
316		316	
Total égal.	68	Total.	68
729		729	

Le total de 68 729 se répartissent sur cinq cent soixante-sept jours de voyage donne un chiffre moyen de cent vingt et une observations par jour.

J'emportais donc avec moi des éléments nombreux, sinon complets, pour constituer une carte montrant les routes tracées par la nature et ouvertes au commerce du monde.

En me rappelant ce que j'avais vu, une parole d'Agassiz me vint à la mémoire. Le célèbre voyageur a dit que, dans le bassin de l'Amazone, il pourrissait annuellement assez de richesses pour supprimer le paupérisme européen. Cela est vrai. On n'exploite guère plus d'un centième des produits de l'Amazone, et ce centième donne soixante millions par an !

Avec une dépense relativement minime, il est possible de décupler

O total de 68 729 dividido por 567 dias de viagem dá uma média de 121 observações por dia.

Assim, eu levava comigo muitos elementos, se não todos, para estabelecer um mapa das rotas traçadas pela natureza e abertas ao comércio mundial.

Lembrando-me de algo que havia visto, uma palavra de Agassiz me vem a mente. O célebre viajante disse que, na bacia do Amazonas, deterioravam-se anualmente riquezas que seriam suficientes para suprimir a pobreza europeia. Isso é verdade. Explora-se apenas cerca um centésimo dos produtos da Amazônia e, esse centésimo, gera 60 milhões por ano!

Com uma despesa relativamente mínima, é possível decuplicar essa pro-

cette production. Il n'y aurait qu'à établir dans chaque affluent une chaloupe à vapeur.

J'ai vu de mes yeux des bosquets de caoutchouquiers, j'ai vu sur des terrains abandonnés la salsepareille, la copahiba, la chambira, etc., etc. Pourquoi ne tire-t-on pas profit de ces richesses ? Parce qu'en pirogue cela est impossible ; parce qu'on ne peut ramer jour et nuit dans ce climat ; parce qu'on ne saurait monter plus de dix kilomètres par jour lorsqu'il s'agit d'un voyage de plusieurs jours, et que par conséquent, dans le Tigre, il faudrait au moins cinquante jours pour arriver aux terrains producteurs de salsepareille. Or, quelle que soit la pirogue et par suite le nombre de payeurs, on ne peut embarquer de provisions que pour vingt jours au plus. Si l'on veut compter sur la chasse, on doit en même temps compter sur une perte de temps considérable.

Lorsque les moyens de communication seront établis dans cet immense filet de fleuves, les bâtiments, grands ou petits, chargeront les paquets de zarza, les pains de caoutchouc, de *jévé fino*, les dames-jeannes de copahiba, les sacs de copal, etc., et la richesse du pays deviendra réelle.

dução. Bastaria, para tanto, estabelecer em cada afluente uma chalupa a vapor.

Vi com meus próprios olhos plantações de árvore-da-borracha, vi sobre terrenos abandonados a salsaparrilha, a copaíba, a chambira etc. Por que não se tira proveito dessas riquezas? Porque em canoa é impossível; porque não se pode remar dia e noite nesse clima; porque não poderíamos subir mais de dez quilômetros por dia quando se trata de uma viagem de vários dias, e que, conseqüentemente, no Tigre, seriam necessários ao menos cinquante dias para se chegar aos terrenos produtores de salsaparrilha. Logo, qualquer que seja a canoa e, portanto, o número de remadores, podemos embarcar provisões para apenas vinte dias no máximo. Se se quer contar com a caça, deve-se, ao mesmo tempo, contar com uma perda de tempo considerável.

Quando os meios de comunicação estiverem estabelecidos nessa imensa rede de rios, as embarcações, grandes ou pequenas; carregarão os pacotes de zarza, as bolas de borracha, o *jévé fino*, os garrafões de copaíba, os sacos de copal etc., e a riqueza do país tornar-se-á real.

Que faudra-t-il pour cela ?

Pour aller à rames du Pará à Tabatinga, il faut neuf mois. On fait aujourd'hui ce trajet en seize jours, et l'on pourrait le faire en dix jours.

Dans les conditions actuelles, le commerce devient possible. Sur le haut Amazone, les moyens de communications sont encore insuffisants. Il n'y a pas le dixième du tonnage à vapeur qu'il faudrait pour exporter le peu que produit actuellement la région.

Le pays qui mettra le tonnage nécessaire au service du haut Amazone en aura fait d'un coup la conquête commerciale.

Or, ce que pourrait, ce que devrait faire une compagnie française, c'est ceci :

Mettre un nombre suffisant de bateaux au service des producteurs.

Et voici ce qu'il faudrait tout d'abord :

De mois en mois, un bateau Havre-Pará (parcours vingt jours) et *vice versa*. Deux bateaux suffisent à ce service : trois milles tonnes.

O quê será necessário para isso?

Para ir remando do Pará até Tabatinga são necessários nove meses. Hoje, esse trajeto é feito em dezesseis dias, mas, poderia ser feito em dez dias.

Nas condições atuais, o comércio se torna possível. No alto Amazonas, os meios de comunicação ainda são insuficientes. Não há sequer um décimo da tonelagem a vapor necessária para exportar o pouco que produz a região.

O país que disponibilizar a tonelagem necessária ao serviço do alto Amazonas fará a conquista comercial ao mesmo tempo.

Portanto, o que poderia, o que deveria fazer uma companhia francesa seria o seguinte:

Colocar um número suficiente de barcos a serviço dos produtores.

E, em primeiro lugar, dever-se-ia ter, de mês em mês, um barco Havre-Pará (percurso de vinte dias) e *vice-versa*. Dois barcos bastam para esse serviço: 3 mil toneladas.

De quinze en quinze jours, un bateau Pará-Manaos-Iquitos (parcours vingt jours). Trois bateaux et un de réserve ; cinq cents tonnes, trois mètres de calage.

Un bateau entre Iquitos, Yurimaguas et Borja (Pongo de Manseriche), de quinze en quinze jours ; deux cents tonnes, calant un mètre.

Un bateau de Parinari à l'Ucayali, de quinze en quinze jours ; cent tonnes, calant un mètre.

Un bateau par mois : Morona et Paslaza.

Deux bateaux par mois pour Javari ; cent tonnes, calant un mètre.

S'il faut ainsi tout créer, c'est que, à mon sens, les lignes de l'Amazone ne doivent dépendre en quoi que ce soit d'autres lignes ou compagnies. Il est donc indispensable d'établir des lignes transatlantiques afin de pouvoir faire sans intermédiaires le transport des produits amazoniens jusqu'en Europe.

Les voyages accidentels dans l'Ucayali, à Yurimaguas, dans le Javari, produisent par vingt tonnes

De quinze em quinze dias, um barco Pará – Manaus – Iquitos (percurso de vinte dias). Três barcos e um de reserva; 500 toneladas, três metros de calagem.

Um barco quinzenal entre Iquitos, Yurimaguas e Borja (Pongo de Manseriche); 200 toneladas, calando um metro.

Um barco quinzenal de Parinari a Ucayali; 100 toneladas, calando um metro.

Um barco por mês entre Morona e Paslaza.

Dois barcos por mês para Javari; 100 toneladas, calando um metro.

Se se tem que criar tudo é porque, a meu ver, as linhas do Amazonas não devem depender de outras linhas ou companhias. Dessa maneira, é indispensável estabelecer linhas transatlânticas com o intuito de poder fazer, sem intermediários, o transporte dos produtos amazonenses até a Europa.

As viagens ocasionais a Ucayali, Yurimaguas e Javari produzem vinte toneladas, 200 sóis (mil francos) de lucro líquido.

deux cents soles (mille francs) de bénéfice net.

Le voyage à Borja produirait dans des conditions prodigieuses. Borja est à deux jours environ de Chachapoyas ; on y importerait des marchandises d'Europe.

Chachapoyas, situé à douze jours de la côte du Pacifique et à quatorze jours du Yurimaguas, deviendrait l'entrepôt de la sierra.

De là on exporterait des pommes de terre, du blé, du maïs, etc. La sierra deviendrait ce qu'elle doit être : le grenier de l'Amazone.

Le Morona et le Paslaza donnerait des chargements d'ivoire végétal ; le Javari, le caoutchouc.

Il faudrait encore établir une importation normale de marchandises ; créer au Pará, à Manaus, à Iquitos des dépôts pour la vente en gros et en détail.

Il s'agirait, en dernier lieu, d'assurer un service régulier de *regatones* à vapeur, c'est-à-dire des bateaux-marchés ou boutiques, un colportage fluvial, en offrant à

A viagem a Borja daria lucro em condições extraordinárias. Borja fica a cerca de dois dias de Chachapoyas; importar-se-ia aí mercadorias da Europa.

Chachapoyas, situada a doze dias da costa do Pacífico e a quatorze dias de Yurimaguas, tornar-se-ia o entreposto da *sierra* [serra].

Desse lugar exportar-se-ia batata, trigo, milho etc. A sierra tornar-se-ia aquilo que deve ser: o celeiro do Amazonas.

Os rios Morona e Paslaza responsabilizar-se-iam pelos carregamentos de marfim vegetal; Javari, pelos de borracha.

Seria ainda necessário estabelecer uma importação normal de mercadorias; criar no Pará, em Manaus, em Iquitos, depósitos para a venda no atacado e no varejo.

Tratar-se-ia, por último, de assegurar um serviço regular de *regatones* a vapor, isto é, de barcos-mercados ou lojas, um comércio ambulante fluvial, oferecendo, a preços razoá-

des prix raisonnables des produits manufacturés aux exploitateurs (sic) forestiers.

En faisant honnêtement ce qui maintenant se fait avec une piraterie sans vergogne, on assurerait tout le commerce de cette région.

Ces réflexions, au moment où j'abandonnais le réseau navigable de l'Amazone, étaient comme le résumé de mon travail.

Je fermai donc les malles qui contenaient mes carnets, et, allègrement, je me mis en route pour franchir une dernière fois la Cordillère qui me séparait du Pacifique, qu'il s'agissait avant tout d'atteindre pour retourner à mon poste.

Nous partîmes à pied. La route, si toutefois on peut appeler ainsi un sentier à peine tracé à travers les contreforts, se compose de trois montées et d'autant de descente ; elle est excessivement fatigante et en quelques points périlleuse.

En arrivant le deuxième jour à Tarapoto, j'avais les jambes gonflées et les pieds en sang. Malgré l'état pitoyable où je me trouvais, la côte de Huayrapurima fixa mon attention,

veis, produtos manufacturados aos exploradores silvícolas.

Fazendo com honestidade o que hoje se faz por meio de pirataria inescrupulosa, assegurar-se-ia todo o comércio dessa região.

No momento em que eu abandonava a rede navegável do Amazonas, essas reflexões eram como o resumo de meu trabalho.

Fechei assim as malas que continham minhas cadernetas, e, alegremente, coloquei o pé na estrada para atravessar, uma última vez, a Cordilheira que me separava do Pacífico. Travessia necessária para meu retorno a meu posto.

Nós partimos a pé. A estrada, se é que se pode chamar assim um caminho mal traçado através dos contrafortes, compõem-se de três subidas e descidas; é extremamente cansativa e, em alguns pontos, perigosa.

Chegando no segundo dia em Tarapoto, minhas pernas estavam inchadas e meus pés em sangue. Apesar do estado lamentável em que me encontrava, a costa do Huayrapurima

excita mon étonnement. Le versant qui regarde Chasuta est une merveille de sauvagerie. Un torrent violent formant plusieurs cascades a démoli une partie de la montagne. Des blocs immenses gisent çà et là, des forêts entières déracinées dorment en partie recouvertes d'un linceul rouge de terres argileuses. Le sentier qu'on suit est à proprement parler un escalier dont certaines marches ont jusqu'à un mètre de hauteur. Et lorsque, après deux heures d'une ascension des plus pénibles, on a atteint la crête, on voit au-dessous de soi la vallée de Tarapoto, sillonnée par le Huallaga, dans lequel se jette le rio Mayo. Je n'ai jamais vu plus merveilleux relief topographique. Les accidents de terrain de cette vallée paraissent à peine des mamelons. Le Huallaga semble dessiné avec une nuance délicate d'indigo. Au loin les Cordillères de Moyobamba terminent le plan en découpant l'horizon transparent de leurs crêtes bleuâtres. C'est un spectacle merveilleux, unique. Je passai cinq jours de maladie à Tarapoto, et j'en perdis six autres auprès du gouverneur, qui ne se décida qu'au bout de ce temps à me fournir des chargeurs.

chamou minha atenção, surpreendeu-me. A vertente de frente para Chazuta é uma maravilha selvagem. A montanha foi destruída por uma corrente violenta, formando várias cascatas. Blocos imensos encontram-se aqui e ali, florestas inteiras desenraizadas dormem em parte cobertas por uma mortalha vermelha de terras argilosas. O caminho que seguimos é, na verdade, uma escada, e alguns degraus atingem um metro de altura. E quando, após duas horas de árdua subida, chegamos ao topo, pode-se ver abaixo de si o vale de Tarapoto, cortado pelo Huallaga, no qual deságua o rio Mayo. Nunca vi relevo topográfico tão maravilhoso. Os acidentes do terreno desse vale mal se assemelham a colinas. O Huallaga parece desenhado com delicada nuance de índigo. Ao longe, as cordilheiras de Moyobamba terminam o plano cortando o horizonte transparente com seus cumes azulados. É um espetáculo maravilhoso, único. Passei cinco dias doente em Tarapoto, e perdi outros seis junto ao governador que, apenas após o término desse tempo, decidiu fornecer-me carregadores.

C'étaient des Indiens extrêmement vigoureux ; le climat plus frais de leur pays affaiblit moins l'habitant.

Dès sept heures du matin, mes Indiens s'étaient mis en route pour Lamas, petite ville située à cinq lieues de Tarapoto.

Mon compagnon Parys m'avait accompagné jusque-là. Alors que ma mission hydrographique dans l'Amazone était presque terminée, il m'avait annoncé que, ayant vu les richesses immenses de l'Amazone, il désirait exploiter pendant un an ou deux les bosquets de caoutchouc que nous avions vus chemin faisant, et qu'il n'allait rentrer en France qu'après s'être fait rapidement ainsi petite fortune. Ses appointements des derniers mois et les secours venus de sa famille lui permettaient de payer ses aides. Il avait, du reste, trouvé un excellent compagnon dans la personne de M. Bonvoisin, que nous avions connu et appris à estimer pendant notre séjour dans le rio Parapapura.

Je ne pus que le féliciter de sa résolution. Il m'avait fait amicalement la conduite jusqu'à Tarapoto, d'où il devait retourner à Yurimaguas pour y rejoindre M. Bonvoisin.

Esses eram índios extremamente vigorosos; o clima mais fresco dessa região enfraquecia menos os habitantes.

A partir de sete horas da manhã, meus índios haviam se colocado a caminho de Lamas, pequena cidade situada a cinco milhas de Tarapoto.

Meu companheiro Parys me acompanhou até esse ponto. Quando minha missão hidrográfica no Amazonas estava quase finalizada, ele me disse que, tendo visto as imensas riquezas do Amazonas, ele desejava explorar, por um ou dois anos, os seringais que havíamos visto pelo caminho, e que retornaria à França apenas após obter uma pequena fortuna. Os pagamentos que havia recebido nesses últimos meses somados à ajuda vinda de sua família lhe permitiam pagar por ajudantes. No mais, ele havia encontrado um excelente companheiro na pessoa do sr. Bonvoisin, que conhecemos e aprendemos a estimar durante nossa estada no rio Parapapura.

Pude apenas felicitá-lo por sua decisão. Ele, amigavelmente, conduziu-me até Tarapoto, de onde devia retornar para Yurimaguas para encontrar-se com o sr. Bonvoisin.

J'eus le cœur serré : mon dernier compagnon de route venait de me quitter. Francisco et moi, nous étions, de cette troupe bariolée et nombreuse, les seuls encore en marche pour terminer cette seconde traversée de l'Amérique du Sud.

Ma mule avançait en balançant ses oreilles assez allègrement sur une charmante route. Entre Tarapoto et Lamas, le chemin est accidenté et sans être escarpé ; les villages de Morales et de Cacatachi couvrent de leurs chaumières de vertes plaines au milieu d'un cirque formé par de hautes montagnes. Deux côtes que l'on gravit, semblables à deux marches d'un immense escalier, amènent à Lamas, capitale de la province de Saint-Martin, située à quatre cents mètres plus haut que Tarapoto.

Cette capitale n'est autre chose qu'un petit village d'Indiens. Les soixantedix maisons qui appartenaient à des blancs ont été brûlées récemment par les indigènes. Je n'ose pas blâmer, quelque brutal qu'il soit, cet acte de vengeance si rare de la part des opprimés. Sans parler des mesures vexatoires du gouvernement dictatorial de Lima, le préfet, non moins dictateur que son chef, avait de sa propre autorité mis un impôt

Fiquei com o coração apertado, pois meu último companheiro de viagem acabava de me deixar. Francisco e eu éramos, desse grupo diversificado e numeroso, os únicos ainda capazes de terminar esta segunda travessia da América do Sul.

Minha mula avançava, balançando as orelhas alegremente, por uma estrada encantadora. Entre Tarapoto e Lamas, o caminho é acidentado sem ser íngreme; os vilarejos de Morales e de Cacatachi cobrem com cabanas as verdes planícies no meio de um circo formado por altas montanhas. Duas costas que subimos, semelhantes a dois degraus de uma enorme escada, levam a Lamas, capital da província de San Martin, situada a 400 metros acima de Tarapoto.

Essa capital nada mais é que um pequeno vilarejo indígena. As setenta casas que pertenciam a brancos foram recentemente queimadas pelos índios. Não ousou criticar, por mais brutal que seja, esse ato de vingança tão raro da parte dos oprimidos. Sem falar das medidas vexatórias do governo ditatorial de Lima, o prefeito, não menos ditador que seu chefe, havia, por meio de sua própria autoridade, criado um imposto sobre a

sur la seule fabrication du pays, les chapeaux de paille. Cet impôt est de douze réaux. Les tresseurs mettent, pour confectionner ce chapeau, de cinq à six jours ; ils gagnent donc un franc au plus par journée de travail. Les chapeaux de paille très fine sont payés à peu près en proportion.

Que l'on compare ces salaires aux pris exagérés de toutes les marchandises, et l'on comprendra pourquoi ces pauvres gens ne portent ni bottes ni tant d'autres choses qui nous paraissent absolument nécessaires.

Je viens de remarquer que je n'ai rien dit de Tarapoto ; c'est le plus grand éloge qu'on puisse faire. Dans ce singulier pays, le vendeur fait une faveur à celui qui achète. N'est-il pas bizarre d'être *favorisé d'une paire de pantoufles* en payant douze francs ? Je suis bien reconnaissant à M. Manuel Arevalo de la charmante hospitalité qu'il m'a offerte, mais certes c'est une exception.

L'état anormal que traverse le pays a fait complètement disparaître le numéraire. On achète du fil avec des œufs, des toiles avec des cochons, on paye avec des poules ou des

única fabricação do país: os chapéus de palha. Esse imposto é de doze reais. Os trançadores levam, para confectionar esse chapéu, de cinco a seis dias; eles ganham, assim, um franco, no máximo, pela jornada de trabalho. Os chapéus de palha muito fina são pagos aproximadamente na mesma proporção.

Se se compara esses salários com os preços exagerados de todas as mercadorias, compreender-se-á a razão pela qual essas pobres pessoas não usam botas nem outras coisas que nos parecem absolutamente necessárias.

Acabo de perceber que não disse nada sobre Tarapoto. Este é o melhor elogio que se lhe pode fazer. Nesse singular país, o vendedor presta um favor àquele que compra. Não é estranho ser *favorecido por um par de pantufas* pagando doze francos? Sou muito agradecido ao sr. Manuel Arevalo pela amável hospitalidade que me proporcionou, mas, certamente, trata-se de uma exceção.

O estado anormal do país fez desaparecer por completo o numerário. Compra-se fio com ovos, tecidos com porcos, paga-se com galinhas ou com chapéus... Abusa-se de um

chapeaux... On abuse de côté et d'autre du troc. On est trop joueur. On corrige trop la fortune.

Un des Indiens de Tarapoto manquait à l'appel, et nous passâmes la nuit entière à battre la campagne, cherchant le maudit portefaix et sa charge. A huit heures du matin, nous retrouvâmes ma malle que l'honnête homme avait jetée dans le buisson ! A neuf heures, je faisais partir mes chargeurs, escortés de Francisco et de deux hommes de police que m'avait donnés M. Pedro Reategui, sous-préfet de Lamas. Cette autorité, la première aimable que j'aie rencontrée sur ma route, m'invita à déjeuner, et la bonne intention me fit excuser l'atrocité des plats que je dus avaler. Il y avait entre autres monstruosité un certain biefteck en viande sèche qui aurait pu avec avantage servir de boulet de canon.

M. le sous-préfet me raconte la nouvelle que les Chiliens se trouvent à Huanuco et que le préfet, le sous-préfet et ses douze ou quinze officiers se sont « repliés » à l'approche de l'ennemi ! Il paraît que, dans la hâte, MM. les officiers ont oublié leurs soldats dans la caserne de leur garnison.

lado e de outro do escambo. Joga-se demais. Corrige-se demais a fortuna.

Um dos índios de Tarapoto perdeu a chamada e passamos a noite inteira procurando o maldito carregador e sua carga. Às oito horas da manhã, encontramos minha mala, que o respeitável homem havia jogado no arbusto! Às nove horas, eu despachava meus carregadores, escoltados por Francisco e dois policiais que me haviam sido fornecidos pelo sr. Pedro Reategui, subprefeito de Lamas. Essa autoridade, a primeira que encontrei pelo caminho que era amável, me convidou para almoçar, e a boa intenção me fez relevar a atrocidade das comidas que tive que engolir. Entre outras monstruosidades, havia certo steak de carne-seca que mais parecia bala de canhão.

O sr. subprefeito me disse que os chilenos se encontram em Huanuco e que o prefeito, o subprefeito e seus doze ou quinze oficiais “recuaram” com a aproximação do inimigo! Parece que, na pressa, os senhores oficiais se esqueceram de seus soldados na caserna de sua guarnição.

Ce préfet, après s'être fixé provisoirement à San Miguel, à une lieue et demie de Lamas, a enjoint à l'autorité de lui envoyer des provisions de viande de bœuf.

M. Reategui, désignant d'un geste éloquent son bifteck imperméable, me dit : « Nous ne mangeons ici que de *yuquita* et des *platanitos*, de la viande dans les jours de fête et lorsque nous recevons un ami de poids à notre table. Comment voulez-vous que j'envoie tous les jours de la viande fraîche à ces señores ? Ils sont bien exigeants, du reste : ils ont mangé tous les poulets, poules et canards de San Miguel, ils n'en ont pas payé un seul, et ils se plaignent de mourir de faim ! »

Ne connaissant pas la route, je demandai à M. Reategui un *alhuacil* pour me guider jusqu'au moment où j'aurais rejoint mes hommes. Il en fit venir un. Mais je jouais décidément de malheur. Ce garçon, volontaire par force, n'était pas du pays ; deux fois il se trompa de chemin et me fit perdre trois heures. J'arrivai au village de Sause vers cinq heures du soir.

Sause se trouve situé sur un tapis vert. On domine le paysage du haut d'un

Esse prefeito, após fixar-se provisoriamente em San Miguel, a uma milha e meia de Lamas, ordenou à autoridade de lhe enviar provisões de carne bovina.

O sr. Reategui, designando de um gesto eloquente seu steak impermeável, me disse: “Aqui, nós comemos apenas *yuquita* e *platanitos*, carne nos dias de festa e quando recebemos um amigo importante à nossa mesa. Como é que você quer que eu envie todos os dias carne fresca a esses señores [senhores]? Eles são bem exigentes. No mais, eles comeram todos os frangos, galinhas e patos de San Miguel sem pagar por nenhum, e reclamam de morrer de fome!”

Não conhecendo o caminho, pedi ao sr. Reategui um *alhuacil* [*aguacil*] para me guiar até o momento em que eu me reunisse com meus homens. Ele concedeu-me um. Mas, decididamente, eu estava com azar. Esse rapaz, voluntário forçado, não era da região; enganou-se duas vezes de caminho e me fez perder três horas. Cheguei ao vilarejo de Sause por volta das cinco horas da noite.

Sause encontra-se situada sobre um tapete verde. Domina-se a paisagem

mamelon assez élevé. Au milieu du tableau qui se déroule aux yeux du spectateur, on aperçoit le rio Mayo, formant deux bras qui baignent un pittoresque îlot boisé. Ce village, placé entre les chaînes de vertes montagnes (les chaînes de Pucuca, du Potrero et de la Campana) avec ses vigoureux Indiens et ses jolies Indiennes, quelques chiens et des volailles (qui n'avaient pas encore eu l'honneur d'être mangées par M. le préfet de Huanuco), me fit l'effet d'un vieux Gobelin. – Nous passâmes le fleuve en pirogue. Pendant que l'on conduisait mes bagages dans l'embarcation, trop petite pour nous recevoir tous à la fois, je m'étais assis sur la berge, et quelques habitants de l'endroit vinrent causer avec moi ; je me rappelle, non sans un mouvement de gaieté, la question d'un vieux bonhomme qui voulait savoir si la *révolution* était déjà terminée.

« Quelle révolution ? lui demandai-je. _ Eh bien, la révolution entre Pierola et Chili. »

Le malheureux croyait que Chili était un général qui se battait contre le dictateur Pierola.

Sous prétexte que le rio était en forte crue, je dus payer, pour ce passage

do alto de uma colina bastante elevada. No meio do quadro que se abre aos olhos do espectador, percebe-se o rio Mayo, formando dois braços que banham uma pitoresca ilhota arborizada. Esse vilarejo, situado entre cadeias de verdes montanhas (Pucara, Potrero e Campana) com seus vigorosos índios e belas índias, alguns cachorros e aves (aquelas que ainda não tiveram a honra de serem comidas pelo sr. prefeito de Huanuco), pareceu-me um velho Gobelin [duende]. Nós atravessamos o rio de canoa. Enquanto minha bagagem era carregada na embarcação, muito pequena para receber-nos todos de uma só vez, sentei-me sobre a borda do rio, e alguns habitantes do local vieram conversar comigo. Lembro-me, não sem alegria, a questão de um velho homem que queria saber se a *revolução* já havia terminado.

“Qual revolução? Perguntei-lhe. _ Ora, a revolução entre Piérola e Chile.”

O infeliz acreditava que Chile era um general que lutava contra o ditador Piérola.

Sob pretexto de que o rio estava em forte cheia, tive que pagar, por esta

de trente mètres environ, qui dura en tout une heure, à peu près autant qu'on paye en France pour aller en première classe de Paris à Lyon !

Nous avons passé la nuit sur la rive droite du rio Mayo.

Le lendemain, vers dix heures (9 juin), j'arrivais au hameau de Tavalosos, composé de quelques huttes placées entre des blocs énormes, sur une pente argileuse d'un rouge vif, profondément ravinée par les pluies.

Le lieutenant-gouverneur me vendit à des prix fantastiques quelques poules et des régimes de bananes.

Tavalosos est le dernier point habité entre Tarapoto et Moyobamba. A peine sortis du hameau, les Indiens, profitant de la solitude, ôtèrent leurs culottes et les nouèrent autour de leurs reins.

Rien ne serait plus facile que d'établir un chemin parfaitement praticable. Eh bien, celui-ci est un casse-cou perpétuel. J'ai une mule, et pourtant je marche à pied les trois quarts du temps. De la boue profonde, des arbres brisés, des roches glissantes,

passagem de cerca de trinta metros, que durou uma hora ao todo, quase a mesma quantia que se paga na França para ir, de primeira classe, de Paris à Lyon!

Passamos a noite sobre a margem direita do rio Mayo.

No dia seguinte, por volta das dez horas (9 de junho), eu chegava na aldeia de Tavalosos, composta por algumas cabanas localizadas entre blocos enormes, sobre um declive argiloso vermelho vivo, cheio de barrancos.

O tenente-governador me vendeu, a preços exorbitantes, algumas galinhas e cachos de bananas.

Tavalosos é o último ponto habitado entre Tarapoto e Moyobamba. Mal haviam saído da aldeia, os índios, aproveitando que estavam sozinhos, tiraram seus calções e os amarraram em volta da cintura.

Nada seria mais fácil que estabelecer um caminho perfeitamente transitável. Pois bem, esse é um perpétuo perigo. Tenho uma mula, e, no entanto, ando a pé três quartos do tempo. Lama profunda, árvores quebradas, pedras escorregadias, tal é a

telle est l'agréable variété de cette route. Les bêtes patinent, bondissent ou grimpent comme des chèvres, enfoncent jusqu'au poitrail, marchent en hésitant au bord des abîmes, trébuchent sur des troncs ou sautent hardiment d'un bord à l'autre des ruisseaux, plutôt que de se risquer sur le prétendu pont qui les relie. Au milieu de ses agitations, les branches épineuses déchirent les vêtements et souvent la peau du voyageur.

Vers le soir, nous nous arrê tâmes à un point appelé Huanasapa, où nous nous accommodâmes dans un grand rancho de feuilles de palmier.

Le 10 juin, nous atteignîmes un point culminant, appelé le Potrero, vers sept heures du matin. L'eau en ce lieu n'a que vingt et un degrés, et comme depuis un an je n'avais bu que de l'eau à vingt-cinq et jusqu'à vingt-neuf degrés, celle-ci me parût très fraîche et extrêmement agréable. – Pendant que nous faisons notre frugal déjeuner, une quinzaine de musiciens militaires passèrent, se dirigeant dans le sens opposé au nôtre ; c'était l'avant-garde de M. le préfet qui se rendait à Iquitos pour rançonner les provinces composant son département. J'ai trouvé fort

agradável variedade dessa estrada. Os animais patinam, saltam ou trepam como cabras, afundam até o peito, andam hesitando à beira do abismo, tropeçam nos troncos ou saltam corajosamente de uma borda a outra dos riachos, antes de se arriscarem sobre a pretendida ponte que as liga. No meio dessa agitação, os galhos espinhosos rasgam as roupas e, com frequência, a pele dos viajantes.

Pela noite, paramos num ponto chamado Huanasapa, onde nos acomodamos em um grande rancho de folhas de palmeira.

Em 10 de junho, atingimos um ponto culminante, chamado Potrero, por volta das sete horas da manhã. A água nesse lugar não ultrapassava 21 graus, e, como, há um ano, eu bebo apenas água entre a 25 e 29 graus, está aqui me pareceu muito fresca e extremamente agradável. – Enquanto comíamos nosso frugal almoço, uma quinzena de músicos militares passou, dirigindo-se no sentido oposto ao nosso; era a vanguarda do sr. prefeito que seguia rumo a Iquitos para resgatar as províncias que compunham seu departamento. Achei muito original essa ideia de depenar seus administrados ao som de música.

originale cette idée de plumer ses administrés en musique.

Entre le Potrero et la dernière chaîne de montagnes qu'il faut franchir avant d'atteindre Moyobamba, on passe une vallée profonde appelée Gramalote. Un groupe de cavaliers avançait sur la route, et bientôt nous nous rencontrâmes. Tous me saluèrent avec beaucoup de courtoisie. Un seul ne remuait ni le chapeau ni la tête, et je crus reconnaître dans cette absence de la politesse la plus vulgaire l'indice certain d'une haute position administrative. Je ne me trompais point : c'était M. le préfet lui-même.

La montée de la Campana, quoique longue, n'est pas très fatigante ; la forme de l'étrange cerro rappelle de loin un donjon en ruine. Lorsque nous eûmes passé la Campana, le ciel s'obscurcit, et une pluie violente transforma instantanément les versant en cataractes.

Vers cinq heures, nous atteignîmes le tambo de Asansa. Je résolus de rester là, et mes hommes me surent un gré infini de ma décision.

Cependant le tambo était envahi par des millions de fourmis noires

Entre Potrero e a última cadeia de montanhas que se tem que transpor antes de chegar a Moyobamba, se atravessa um vale profundo chamado Gramalote. Um grupo de cavaleiros avançava pela estrada, e logo nos encontramos. Todos cumprimentaram-me com muita cortesia. Apenas um não mexia o chapéu nem a cabeça, e acredito ter reconhecido nessa falta de educação o indício certo de uma alta posição administrativa. Eu não me enganava: tratava-se do próprio sr. prefeito.

A subida a Campana, ainda que longa, não era cansativa; a forma do estranho cerro [serra] lembra de longe uma torre em ruínas. Quando atravessamos Campana, o céu escureceu, e uma chuva violenta transformou instantaneamente as encostas em cataratas.

Por volta das cinco horas; chegamos ao tambo de Asansa. Resolvi permanecer aí, e meus homens ficaram infinitamente gratos com minha decisão.

No entanto, o tambo [pousada] fora invadido por milhões de formigas

d'environ trois millimètres. Les Indiens les appellent *citaracui*.

Le sol était couvert de feuilles de palmier sur lesquelles les *citaracuis* formaient des bandes noires. On aurait dit des flots d'encre sur un parchemin effeuillé.

Les « officiers », beaucoup plus grands que les fourmis travailleuses et se distinguant par leur couleur rougeâtre, marchaient à côté de ces longs bataillons. C'était un spectacle fort curieux : mais il s'agissait de se faire un abri.

Un de mes hommes, après avoir regardé d'un air assez abruti, jeta sa charge avec ces mots : *Pliti Chilenocuna !* (Guerre aux Chiliens !). C'était un Indien péruvien qui avait trouvé le mot de la situation. Tous alors se mirent à la besogne. En un clin d'œil, la litière de feuilles de palmier avait pris feu de tous les côtés. Avec leurs longs coutelas, les Indiens rasaient la terre et rejetaient dans les flammes toutes les fourmis qui essayaient de fuir. En dix minutes l'autodafé était terminé et les cendres jetées dehors. Mais là ne finissait point la lutte ; la bande noire reparut, elle venait d'assez

negras de cerca de três milímetros. Os índios as chamam de *citaracui* [taoka].

O solo estava coberto de folhas de palmeira sobre as quais as *citaracuis* formavam bandos negros que mais pareciam ondas de tinta sobre um pergaminho solto.

Os “oficiais”, muito maiores que as formigas trabalhadoras e se distinguindo pela sua cor avermelhada, marchavam ao lado desses compridos batalhões. Era um espetáculo muito curioso; mas tratava-se de se construir um abrigo.

Um de meus homens, após ter observado com um ar bastante tolo, jogou sua carga com essas palavras: *Pliti Chilenocuna!* (Guerra aos chilenos!). Era um índio peruano que havia encontrado as palavras certas para a situação. Todos começaram, então, a trabalhar. Em um piscar de olhos, a camada de folhas de palmeira havia pegado fogo de todos os lados. Com seus longos cutelos, os índios limpavam a terra e jogavam nas chamas todas as formigas que tentavam fugir. Em dez minutos, o auto da fé havia terminado e as cinzas tinham sido jogadas fora. Mas a luta não terminava aí; o bando

loin. Les Indiens arrachèrent des feuilles de palmier du toit de notre tambo et les allumèrent. Avec ces balais de feu ils nettoyèrent la place, et, après une demi-heure, nous étions maîtres du terrain, non sans avoir été plus d'une fois pincés.

Le 11 juin, nous atteignîmes un point appelé Ramirez, et nous y établîmes notre campement. Le lendemain nous dévions dormir à Moyobamba.

Sur les branches, sous les couronnes des arbres, des singes nocturnes poussaient des cris assez semblables à des cris d'oiseau. Nous en tuâmes deux. Nous leur ôtâmes la peau d'après les sains principes de la taxidermie, et aussitôt les Indiens attisèrent de nouveau le feu et rôtirent ces petites bêtes qui ont plutôt une tête de chien ou de renard que de singe.

Le lendemain, par une pluie battante, nous arrivâmes à Jera. Là vivent deux Indiens qui nous vendirent des bananes. Je leur demandai des œufs.

« Il n'y en a plus ! les gens du préfet ont tout pris !

_ Comment ! ils ont tous pris ? Ils ne l'ont pas acheté ?

negro reapareceu, ele vinha de muito longe. Os indígenas arrancavam as folhas de palmeira do telhado do nosso tambo e as acendiam. Com essas vassouras de fogo, eles limpavam o local, e, após meia hora, éramos os donos do terreno, não sem termos sido picados mais de uma vez.

Em 11 de junho, atingimos um ponto chamado Ramirez, e instalamos aí nosso acampamento. No dia seguinte, devíamos dormir em Moyobamba.

Sobre os galhos, sobre as coroas das árvores, os macacos noturnos soltavam gritos bastante parecidos com gritos de pássaros. Nós matamos dois, tiramos a pele deles, de acordo com os princípios sadios da taxidermia, e logo os índios tacaram fogo de novo e assaram esses pequenos animais que mais se assemelhavam a um cachorro ou uma raposa do que a um macaco.

No dia seguinte, debaixo de forte chuva, chegamos a Jera, onde vivem dois índios que nos venderam bananas. Eu lhes pedi ovos.

“Não temos mais! As pessoas do prefeito pegaram tudo!

_ Como, pegaram tudo? Eles não compraram?

_ Ils ont pris nos œufs et toute notre volaille sans nous payer un centavo. »

Ce qui m'étonnait cette fois, ce n'était pas le fait en lui-même, mais le calme des propriétaires volés. Ces pauvres diables sont tellement habitués à être dépouillés, que cela ne les met plus en colère. C'est une maladie chronique dont ils souffrent et qui ne les irrite ni ne les surprend.

Lorsqu'un militaire ou une autorité voyage, elle requiert un certain nombre d'Indiens ou de mules qui lui servent d'étape en étape pendant huit ou quinze jours, sans qu'on paye ni (sic) les hommes qui travaillent, ni les propriétaires des bêtes qu'on réquisitionne.

On risquerait de ne pas trouver créance si l'on résumait les atrocités, les abus, les violences, qui se commettent dans ces voyages, véritables razzias que l'habitude a tellement consacrées qu'on n'en parle plus. Pour en donner une idée, il suffit de citer les *servicios*, usage que j'ai observé dans Maguas et jusqu'à Moyobamba.

Lorsqu'un gouverneur est l'ami d'un commerçant ou d'un particulier,

_ Eles pegaram nossos ovos e todas as nossas aves sem pagar um centavo.”

O que me espantava dessa vez não era o fato em si, mas a calma dos proprietários que haviam sofrido o roubo. Esses pobres diabos estão tão habituados a serem roubados, que não ficam mais bravos. É uma doença crônica da qual sofrem e que não os irrita nem os surpreende.

Quando um militar ou uma autoridade viaja, ela requer certo número de índios ou de mulas que lhe servem de etapa em etapa durante oito ou quinze dias, sem que se pague os homens que trabalham, ou os proprietários dos animais requeridos.

Arriscaríamos de perder credibilidade se resumíssemos as atrocidades, os abusos, as violências que se cometem nessas viagens, verdadeiras pilhagens, das quais nem se fala mais, pois foram consagradas pelo hábito. Para lhes dar uma ideia, basta citar os *servicios* [serviços], prática que observei de Maguas até Moyobamba.

Quando um governador é amigo de um comerciante ou de um par-

il lui procure des serviteurs, des domestiques, des ouvriers pour sa ferme de la façon suivante : il désigne tel ou tel et lui dit : « Tu seras *servicio* de M. X*** pendant un, deux ou trois mois. Voici ton paiement. » Et il lui jette dix ou quinze vares de percaline. Généralement le gouverneur perçoit pour ce service le double ou le triple de ce qu'il paye aux victimes. Il va sans dire que les innombrables autorités ne payent pas un sou et ont autant de *servicios* qu'ils veulent. Et les Indiens sont, on ne sait vraiment pourquoi, obligés de quitter leur maison, leur famille, pour servir ces exploiters sans vergogne. Comme je traitais fort bien mes Indiens, ils étaient pleins de bonne volonté, et nous étions bons amis. Ils me promettaient d'atteindre Moyobamba, fût-ce de nuit, et, confiant dans leur parole, qu'ils ont très bien tenue, je piquai des deux et filai au trot de ma mule. La route était assez bonne.

Au bas d'une immense côte, je me retrouvai au milieu de fougères arborescentes et de palmiers.

Le sentier qu'ils bordent serpente à travers un grand vallon inculte et dont l'aspect cependant n'est rien moins que sauvage. Enfin parut au

particular, ele lhe procura servidores, domésticos, trabalhadores para sua fazenda, da seguinte maneira: ele designa alguém e lhe diz: "Você estará a *servicio* do sr. X*** por um, dois ou três meses. Eis aqui seu pagamento." E lhe jogava dez ou quinze varas de percalina. Geralmente, o governador recebe por esse serviço o dobro ou o triplo do que paga às vítimas. Nem se precisa dizer que as autoridades não pagam um tostão e têm todos os *servicios* que quiserem. E os índios são obrigados, não se sabe bem o porquê, a abandonar sua casa, sua família, para servir esses exploradores sem vergonha. Como eu tratava muito bem meus índios, eles estavam cheios de boa vontade, e éramos bons amigos. Eles me prometeram chegar a Moyobamba, nem que fosse de noite, e, confiando na palavra deles, segui com o trote de minha mula. A estrada era relativamente boa.

No sopé de uma enorme colina, encontrei-me cercado por samambaias arborescentes e palmeiras.

O caminho que os índios margeiam serpenteia por um grande vale inculto, cujo aspecto, no entanto, é nada menos que selvagem. Finalmente,

loin une côte en argile rouge au bout de laquelle, au dire de mes hommes, se trouvait Moyobamba.

Moyobamba, le 16 juin 1881. – M. Manuel del Aguila m’a reçu avec la plus parfaite amabilité. Je mange chez lui et j’habite une tienda ou boutique vide dans une de ses propriétés immobilières.

Je ne puis appeler Moyobamba une ville.

La moitié des maisons n’est pas terminée, l’autre moitié tombe en ruine. Les toits, souvent en feuilles de palmier, parfois en tuiles, sont soutenus par des troncs non charpentés et forment, au lieu de lignes droites, des courbes imprévues et rarement gracieuses. Les balcons et vérandas en bois rappellent vaguement l’architecture de nos poulaillers rustiques.

Chaque maison a sa tienda, sa boutique, un réduit contenant de la pacotille sans valeur, arrangée sans goût sur des étagères en bois non peint. Ces échoppes sont à la fois le temple de Mercure et le forum de la ville. Les notables de l’endroit y font salon. On y parle politique,

apareceu, ao longe, uma colina de argila vermelha no final da qual, segundo meus homens, encontra-se Moyobamba.

Moyobamba, 16 de junho de 1881. – Sr. Manuel del Aguila recebeu-me com muita gentileza. Eu como na casa dele e moro numa tienda [tenda] ou loja vazia em uma de suas propriedades imobiliárias.

Não posso chamar Moyobamba de cidade.

Metade das casas são inacabadas, a outra metade está em ruína. Os telhados, no geral, de folhas de palmeira, às vezes de telhas, são sustentados por troncos rústicos e formam, em vez de linhas retas, curvas inesperadas e raramente graciosas. Os balcões e varandas em madeira lembram vagamente a arquitetura de nossas choupanas rústicas.

Cada casa tem sua tienda, sua loja, um local contendo a pacotilha sem valor, dispostas sem gosto em prateleiras de madeira sem pintura. Essas pequenas barracas servem ao mesmo tempo como templo de Mercúrio e foro da cidade. Os notáveis do local a utilizam para seus salões. Nesses

on discute les scandales publics, les actes du préfet et du gouvernement de Lima. Je n'ai jamais vu si petite société aussi profondément divisée. Non seulement les partis, mais les familles, mais les individus s'exècrent et se font une guerre sans trêve ni merci !

J'ai vu un M. San Martos, Liménien fort aimable, vivant ici depuis vingt-sept ans et qu'on traite d'étranger (*gringo*).

Les soirées à Moyobamba sont une des curiosités de l'endroit. Personne ne reçoit, les maisons sont closes, n'existe ni hôtel, ni café, ni restaurant, ni promenade. Les rues ne sont pas éclairées et servent d'habitation ordinaire à une tribu de porcs plus nombreux que les habitants. Elles sont transformées en une série de trous creusés par leurs hôtes, de monticules, conséquence des trous, des ruisseaux formés par les pluies torrentielles, de trottoirs avortés, en un mot d'accidents de terrain qui rendent la promenade du jour fastidieuse et de nuit impossible.

Il est bon d'ajouter que les fils de Moyobamba n'y regardent pas de si près. Marchant nu-pieds et arpentent dès leur tendre enfance

se discute sobre política, escândalos públicos, atos do prefeito e do governo de Lima. Nunca vi sociedade tão pequena e tão profundamente dividida. Não são apenas os partidos, mas as famílias, os indivíduos, que se execram e guerreiam sem trégua nem misericórdia!

Vi um tal sr. San Martos, limenho, bastante amável; vivendo aqui há 27 anos e que é tratado como estrangeiro (*gringo*).

As noites em Moyobamba são uma das curiosidades do lugar. Ninguém recebe visita, as casas são fechadas, não existe hotel, café, restaurante ou passeio. As ruas não são iluminadas e servem de morada a uma tribo de porcos mais numerosos que os habitantes. Elas foram transformadas em uma série de buracos cavados por seus hóspedes, montículos, consequência dos buracos, riachos formados pelas chuvas torrenciais, calçadas inacabadas, em resumo: irregularidades do terreno que tornam o passeio do dia fastidioso e o da noite impossível.

Vale acrescentar que os filhos de Moyobamba não são minuciosos. Andam descalços e percorrem esses montículos desde tenra idade; eles

ces monticules, ils savent avec un instinct admirable se retrouver dans ce dédale de Cordillères en miniature sans se casser le nez.

Tout le monde y tresse des chapeaux de paille, et, le soir, ces braves gens vont de boutique en boutique les vendre au plus offrant. Les causeries qu'on y entend sur les affaires du pays se trouvent ainsi à tout instant interrompues par cette litanie :

- « Voyons ce chapeau.
_ Combien ?
_ Quatorze réaux.
_ Ce n'est pas sérieux.
_ Treize réaux.
_ Dernier prix ?
_ Douze réaux.
_ Veux-tu huit réaux ?
_ Non.
_ Veux-tu partager la différence ?
_ Dix réaux.
_ Voilà.
_ A tout à l'heure.
_ A tout à l'heure ! »

Ce chapelet se récite sans variante cent fois par soirée, et dans les entr'actes on parle à tort et à travers. Ce commerce des chapeaux est un curieux contresens commercial qui mérite quelques observations spéciales.

sabem, instintivamente, andar por esse labirinto de cordilheiras em miniatura sem quebrar o pescoço.

Nesse lugar, todos trançam chapéus de palha, e, à noite, essa gente corajosa vai de loja em loja vende-los àqueles que pagam mais. As conversas que aí se escuta sobre os negócios do país são, desse modo, constantemente interrompidas por essa litania.

- “Vejam esse chapéu.
_ Quanto é?
_ Quatorze reais.
_ Sério?
_ Treze reais.
_ Último preço?
_ Doze reais.
_ Pode ser oito reais?
_ Não.

_ Dez reais.
_ Pronto.
_ Até logo.
_ Até logo!”

Recita-se essa mesma ladainha cem vezes por noite, e nos entreatos fala-se a torto e a direito e de atravessado. Esse comércio de chapéus é um curioso contrassenso comercial que merece algumas observações especiais.

Tout le commerce de Moyobamba est fomenté ou du moins soutenu par les maisons de R et C^c. d'Iquitos et Sisley de Yurimaguas. Les négociants de Moyobamba, ne disposant pas de numéraire pour payer leurs créanciers, payent en chapeaux. Or, en comptant le prix d'achat, les frais de blanchissage (par la sulfuration), d'emballage et d'expédition, on trouve que le négociant perd sur les chapeaux, vu le prix auquel on reçoit son envoi. Pour se rattraper, il surcharge sa marchandise, si bien que la vare (quatre-vingt-trois centimètres) d'une cotonnade qui vaut à peine deux ou trois sous le mètre se vend vingt à trente sous !

A ma façon de voir, tous les commerçants de Moyobamba ne sont que les commis des maisons indiquées plus haut. Ils écoulent des marchandises le mieux qu'ils peuvent, et les maisons d'Iquitos et de Yurimaguas savent si bien « faire leur prix », qu'à leurs clients ou, comme on dit ici, « leurs protégés » il ne reste qu'un bénéfice insignifiant.

De plus, lesdites maisons n'ont aucune responsabilité. Tous les risques et périls de voyage, tous les ennuis des transports retombent

Todo o comércio de Moyobamba é fomentado ou ao menos sustentado pelas casas R. e Cia de Iquitos e Sisley de Yurimaguas. Os negociantes de Moyobamba, não dispoñendo de numerário para pagar seus credores, pagam em chapéus. Logo, contando o preço de compra, dos gastos de branqueamento (por sulfuração), de embalagem e de frete, percebe-se que o negociante perde sobre os chapéus, tendo em vista o preço que se recebe sua remessa. Para recomensar, ele sobrecarrega os preços de sua mercadoria, de modo que a vara (83 centímetros) de cambraia que mal vale dois ou três soldos o metro se vende a vinte, trinta soldos.

Do meu ponto de vista, todos os comerciantes de Moyobamba não passam de empregados das casas indicadas acima. Eles vendem a mercadoria da melhor maneira que podem, e as casas de Iquitos e de Yurimaguas sabem tão bem “fazer seu preço”, que aos seus clientes ou, como dizemos aqui, “aos seus protegidos”, sobra um lucro insignificante.

No mais, as ditas casas não têm responsabilidade alguma. Todos os riscos e perigos da viagem, todas as chateações de transporte recaem so-

sur les « protégés », qui maigrissent pendant que les patrons s’engraissent.

C’est peut-être un bon procédé pour faire fortune. Pour moi, c’est de la tartuferie commerciale.

Pas un des protégés n’a le sou, pendant que les deux ou trois négociants qui font du négoce directement avec le Pará gagnent, malgré les bénéfices des vendeurs brésiliens, assez largement leur vie.

Il me semble, que le jour où par un changement de mode, par un de ces caprices du goût difficiles à expliquer, mais si fréquents, les habitants du Brésil renonceront au chapeau de paille de Moyobamba, tout le commerce de cette ville s’arrêtera soudain et, avec les habitudes locales telles qu’elles existent maintenant, Moyobamba traversera à ce moment une crise sérieuse.

Une ville sans agriculture, dépourvue de toute voie de communication et ne comptant pour vivre que sur une véritable industrie de luxe qui peut être évincée à tout instant, est exposée à tomber soudain dans la misère.

bre os “protegidos”, que emagrecem enquanto seus patrões engordam.

Talvez seja uma boa maneira de fazer fortuna. Para mim, isso é tartufaria comercial.

Nenhum protegido tem um soldo, enquanto os dois ou três negociantes, que tratam diretamente com o Pará, ganham bem a vida, apesar dos benefícios dos vendedores brasileiros.

Parece-me que o dia no qual, por uma mudança de moda, por um desses caprichos do gosto difíceis de explicar, mas bastante frequentes, os habitantes do Brasil renunciarão ao chapéu de palha de Moyobamba. Nesse caso, todo o comércio dessa cidade parará de repente e, com os costumes locais tais como existem hoje, Moyobamba passará por momento de séria crise.

Uma cidade sem agricultura, desprovida de vias de comunicação e contando para viver apenas com uma verdadeira indústria de luxo que pode desaparecer a qualquer momento, corre o risco de cair, de repente, na miséria.

M. del Aguila, auquel j'avais été recommandé, avait retenu des bêtes pour moi. A Moyobamba il n'en existe pas ; mais à quelques lieues de Chachapoyas se trouve un petit village, Taulia, habité par des arrieros ; ils fournissent les mules aux rares voyageurs qui transitent sur cette route. Par malheur, avant mon arrivée à Moyobamba, M. le préfet avait fait prendre mes mules et, par la force armée, avait obligé l'arriero, un nommé Rimachi, à charger de vieilles canardières qu'il avait réquisitionnées à droite et à gauche, et à les transporter à Cajamarca pour M. l'amiral Montero, qui y réunissait une nouvelle armée contre les Chiliens. Si les soldats valent autant que les fusils...

A cette nouvelle, M. Manuel del Aguila dépêcha un exprès à Taulia pour faire venir de nouvelles bêtes. Le préfet est parti pour Iquitos, mais l'honorable sous-préfet, un sieur San Alban, se rendit à Rioja, à six lieues de Moyobamba, y prit les mules louées et payées par moi, et les força d'emporter le reste des canardières et un vieux canon.

Et voilà comment je me trouve encore ici !

O sr. del Aguila, ao qual fui recomendado, me havia assegurado animais. Em Moyobamba, eles são inexistentes; mas, a algumas milhas de Chachapoyas, encontra-se um pequeno vilarejo, Taulia, habitado por arrieros [arreeiros]; eles fornecem as mulas aos raros viajantes que transitam por essa estrada. Infelizmente, antes de minha chegada, o sr. prefeito havia pegado minhas mulas e, fazendo uso de força armada, havia obrigado o arriero, de nome Rimachi, a carregar velhos fuzis² que havia requisitado à direita e à esquerda, e transportá-los a Cajamarca para o sr. almirante Montero, que reunia, nesse local, um novo batalhão contra os chilenos. Se os soldados valessem tanto quanto os fuzis....

Com isso, o sr. Manuel del Aguila enviou um expresso a Taulia solicitando novos animais. O prefeito partiu para Iquitos, mas o honorável subprefeito, um tal sr. San Alban, foi para Rioja, a seis milhas de Moyobamba. Nesse local, pegou as mulas alugadas e pagas por mim e as forçou a carregar o resto dos fuzis e um velho canhão.

E eis a razão por eu ainda me encontrar aqui!

Que puis-je faire ? A qui puis-je me plaindre ? Le préfet, la première autorité, est le premier coupable. De plus, il est à Iquitos. Le sous-préfet, imitateur des procédés de son chef, se trouve à Rioja. Voilà les autorités de M. Pierola et les égards qu'elles professent pour un agent étranger.

Et si je me plaignais par l'organe de mon ministre à Lima, le gouvernement péruvien me dirait et avec raison : Ce préfet a commis tant d'atrocités que ce qu'il vous a fait ne peut pas augmenter la mesure qui depuis longtemps a débordé. Je serais depuis longtemps parti à pied si ma santé l'avait permis ; mais je ne le puis encore, à cause de l'exténuation que m'a causée la fièvre.

Malgré moi j'étudie Moyobamba en m'ennuyant à crier. Voici le bilan d'une semaine en cette cité :

Lundi – San Antonio. Fête d'un saint en grande vénération en ces lieux.

Mardi – Suite de la grande fête. On vide les bouteilles qui sont restées, et l'on s'empiffre avec les gâteaux de la veille.

O quê posso fazer? A quem posso reclamar? O prefeito, a primeira autoridade, é o primeiro culpado. No mais, ele está em Iquitos. O subprefeito, imitador dos procedimentos de seu chefe, encontra-se em Rioja. Essas são as autoridades do sr. Piérola e os cuidados que professam por um agente estrangeiro.

E se eu reclamasse por meio do meu ministro em Lima, o governo peruano me diria, e com razão, que esse prefeito cometeu tantas atrocidades que aquilo que me fez seria apenas mais uma gota d'água no oceano. Se minha saúde tivesse permitido, eu teria partido a pé há muito tempo. Ainda me encontro debilitado devido à exaustão causada pela febre.

Estudo Moyobamba contra minha vontade, entediando-me enormemente. Segue o balanço de uma semana nessa cidade:

Segunda-feira – Santo Antônio. Festa de um santo fortemente venerado nesses locais.

Terça-feira – Continuação da festa. Esvazia-se as garrafas que sobraram, e empanturra-se com os bolos da véspera.

Mercredi – Grande activité dans la ville. On élève à tous les coins de rues des autels qui ressemblent à des huttes de marchands de pain d'épice dans nos foires. Le soir, des orchestres composées d'une guitare, d'une harpe (modèle de celle du roi David) et d'un violon (modèle de celui d'Orphée aux enfers), font un épouvantable charivari et délectent les oreilles des habitants, qui écoutent dans la boue ces accords déchirants.

Jeudi – Fête-Dieu. Prodigieuse procession de tous les saints par toutes les rues.

Vendredi – Suite de la Fête-Dieu. On boit en l'honneur de la fête de la veille.

Samedi – Jour consacré aux bals !

Dimanche – Jour consacré au repos.

Humble question : quand travaille-t-on ? Car, si j'en juge par les trois semaines que je bâille ici, les semaines se suivent et se ressemblent étonnamment. Il y a eu depuis : un jour de Marie, les fêtes de saint Jean, de saint Pierre, de saint Paul, de saint Matthieu, plus deux samedis, deux dimanches et deux lundis, plus

Quarta-feira – Grande atividade na cidade. Ergue-se em todos os cantos de rua, altares que parecem as tendas de vendedores de pão de especiarias de nossas feiras. À noite, orquestras compostas por um violão, uma harpa (como aquela do rei David) e de um violino (como aquele de Orfeu no inferno) fazem um terrível charivari e deleitam os ouvidos dos habitantes, que escutam, na lama, esses acordes dilacerantes.

Quinta-feira – Corpo de Deus. Prodigiosa procissão de todos os santos pelas ruas.

Sexta-feira – Continuação de o Corpo de Deus. Bebe-se em homenagem à festa da véspera.

Sábado – Dia consagrado aos bailes!

Domingo – Dia consagrado ao descanso.

Questão simples: quando é que se trabalha? Pois, se eu levar em conta as três semanas que bocejo aqui, as semanas passam e são assustadoramente parecidas. Depois, tivemos: um dia de Maria, as festas de São João, de São Pedro, de São Mateus, mais dois sábados, dois domingos e duas segundas-feiras, mais a oitava

l'octave de la Fête-Dieu, soit douze jours de fête sur quinze jours ! Et ces gens accusent de leur misère le gouvernement !

Si du moins ces fêtes avaient la gaieté des réjouissances populaires en France, ou la poésie des fêtes italiennes, ou la solennité des fêtes anglaises, ou le caractère imposant des fêtes de l'Église espagnole ! Mais rien de tout cela : ni style, ni élégance, ni grâce. Ce n'est pas gai comme Guignol, ni sérieux comme un enterrement ; ce n'est ni fanatique, ni pittoresque. C'est uniquement démoralisateur.

Les quantités d'alcool qu'hommes et femmes ingurgitent pendant les danses dépassent les limites du croyable.

J'ai assisté à une de ces « soirées », et j'y ai vu un petit diable d'homme, le chapeau sur la tête et le bâton (je n'ose dire la canne) sous le bras, une bouteille dans la main gauche et un verre dans la main droite, « prendre » (boire) avec les jeunes belles assises autour de la salle. Je l'ai observé pendant plus de deux heures ! Il a renouvelé sept fois la bouteille, de sorte qu'au minimum il a entonné trois litres d'alcool. Les jeunes

da festa do Corpo de Deus, ou seja, em quinze dias, doze são dias de festa! E essas pessoas acusam o governo pela miséria!

Se ao menos essas festas tivessem a alegria das festas populares na França, ou a poesia das festas italianas, ou a solenidade das festas inglesas, ou o caráter imponente das festas da Igreja espanhola! Mas não se tem nada disso: estilo, elegância e graça. Não é alegre como o Guignol³, nem séria como um funeral; não é fantástica ou pitoresca. É apenas desanimadora.

As quantidades de álcool que homens e mulheres ingerem durante as danças são inacreditáveis.

Eu assisti a um desses saraus, e vi um pobre diabo, chapéu sobre a cabeça e bastão (não ousou dizer bengala) sob o braço, uma garrafa na mão esquerda e um copo na direita, beber com belas jovens sentadas ao redor da sala. Eu o observei por mais de duas horas! Ele renovou sete vezes a garrafa, de modo que entornou, no mínimo, três litros de álcool. As jovens, forçadas pela etiqueta local a esvaziar o copo oferecido por um ca-

filles, forcées par l'étiquette du lieu de vider le verre qu'un cavalier leur offre, se trouvent bien vite sous une influence alcoolique qui remplace pour elles l'ivresse du cœur.

Ici dans cette salle nue, au milieu de ces gens nu-pieds, la dignité naturelle de la race espagnole a disparu. Les hommes en ont perdu la fierté native, les femmes le charme et la grâce.

J'ai dit que les gens vont tous nu-pieds, et je ne crois guère exagérer en affirmant que, sur les neuf mille habitants de cette ville, il y en a à peine cent qui mettent des bottines dans les grandes occasions, et une cinquantaine qui en portent toujours. J'ai vu les filles du premier personnage de la ville se promener nu-pieds chez elles. Ah ! les pieds d'ici, quel poème !

Nous qui vivons dans un monde assez raffiné pour mettre une enveloppe de cuir autour de notre peau, nous ne nous doutons même pas de la prodigieuse mobilité de cette extrémité. Elle ne reste pas tranquille un seul instant. Ses mouvements accompagnent non seulement chaque mouvement du corps, mais encore toute impression de l'âme.

valheiro, encontram-se rapidamente sob influência alcoólica. Esta substitui, nelas, a embriaguez do coração.

Aqui nessa sala nua, no meio dessa gente descalça, a dignidade natural da raça espanhola desapareceu. Os homens perderam o orgulho nativo, as mulheres o charme e a graça.

Eu disse que todos ficam descalços, e não acredito estar exagerando ao afirmar que, dos nove mil habitantes dessa cidade; apenas cem calçam botinas nas grandes ocasiões, e uns cinquenta que as calçam todos os dias. Eu vi a filha do personagem mais ilustre da cidade andar descalça em casa. Ah, os pés daqui, que poema!

Nós que vivemos em um mundo suficientemente requintado para revestirmos nossa pele com uma camada de couro, não duvidamos da prodigiosa mobilidade dessa extremidade [os pés]. Ela não fica quieta um único instante. Seus movimentos acompanham cada movimento do corpo e, mais ainda, toda impressão da alma.

Ah ! ces pouces, comme ils reproduisent par une mimique étonnante les pensées et les sentiments. Ils se dressent héroïquement, s'écartent violemment, retombent mollement ! La distance qui les sépare des autres doigts est prodigieuse !

On importe ici des pantalons de confection anglaise. Se figure-t-on ces pattes énormes sortant de ces culottes élégantes ?

Les hommes sont affreusement despotes. Ils mangent à table, et leurs femmes (même légitimes), leurs enfants, même lorsqu'ils ont vingt ans, mangent à la cuisine, assis par terre, les restes du repas de ce pacha.

Dans tout cela où est la famille ? Où les esprits peuvent-ils congénier (sic), où l'influence de part et d'autre peut-elle se faire sentir ? Il n'existe pas d'école, et c'est miracle de voir des gens sachant lire et écrire.

Le mouvement intellectuel est d'une nullité vraiment effrayante. Aucun livre dans les maisons, aucun journal. Les conversations sur un sujet littéraire, poétique, historique ou politique font naître des questions d'une naïveté si

Ah, esses polegares, como reproduzem, por meio de uma mímica espantosa, os pensamentos e os sentimentos. Eles se levantam heroicamente, afastam-se violentamente, caem suavemente! A distância que os separa dos outros dedos é imensa!

Aqui, importa-se calças de confecção inglesa. Já imaginou essas patas enormes saindo dessas calças elegantes?

Os homens são terrivelmente despotas. Eles comem à mesa, e suas mulheres (mesmo legítimas), seus filhos (mesmo quando têm vinte anos), comem na cozinha, sentados no chão, os restos da refeição desse paxá.

Onde fica a família nisso tudo? Onde os espíritos podem se liberar? Onde a influência de uma parte e de outra pode ser sentida? Não existe escola, e é um milagre ver pessoas sabendo ler e escrever.

O movimento intelectual é de uma nulidade assustadora: nenhum livro nas casas, nenhum jornal; as conversas sobre tema literário, poético, histórico ou político despertam questões de uma ingenuidade tão prodigiosa, que o interlocutor fica

prodigieuse, que l'interlocuteur reste ébahi. Un monsieur m'a assuré que les locomotives ont été inventées par Napoléon.

A propos de Napoléon, ces braves gens sont d'une susceptibilité peu ordinaire. Je me trouvais dans la boutique de M. Vicente Najjar, député de Moyobamba (charmant homme, soit dit entre parenthèse). Plusieurs personnes faisaient salon, et l'on causait... comme on sait causer ici, lorsqu'un soulard vint à passer dans la rue.

C'était un ouvrier chilien interné ici. Il s'arrêta, et, m'apercevant, me dit d'une voix emphatique :

« Patron, tu es Français, tu es du pays du grand Napoléon. Napoléon était un grand homme. Donne-moi un réal, que je boive à ta santé. »

Je lui jetai un réal et, en riant, je dis : « Ce bonhomme mériterait d'être professeur d'histoire. »

Le lendemain j'appris que j'avais dit que les Moyobambas ne méritaient d'avoir pour professeurs que des ivrognes ! Un M. Daniel Bardales voulut même à ce propos se battre avec moi. Il avait, paraît-il, comme il est colonel, pris son sabre pour venir

pasmo. Um senhor me garantiu que as locomotivas foram inventadas por Napoleão.

A propósito de Napoleão, essa gente corajosa é de uma suscetibilidade incomum. Encontrava-me na loja do sr. Vicente Najjar, deputado de Moyobamba (homem encantador, diga-se entre parêntese); várias pessoas participavam de seu salão, e conversavam... como se sabe conversar aqui, quando um bêbado passou na rua.

Era um trabalhador chileno. Ele parou e, reparando em minha pessoa, me disse com uma voz cheia de ênfase:

“Patrão, você é francês, você é do país do grande Napoleão. Napoleão era um grande homem. Me dê um real, que bebo à sua saúde.”

Eu lhe dei um real e, rindo, disse: “Esse indivíduo merecia ser professor de história.”

No dia seguinte, fiquei sabendo que eu havia dito que os Moyobamba mereciam apenas ter bêbados como professores! O sr. Daniel Bardales até quis brigar comigo sobre esse assunto. Ele, ao que parece, como é coronel, pegou seu sabre para vir me

me voir ; mais comme on l'assura que j'avais une très bonne épée en toute propriété, il en resta là et se replia en bonne ordre jusqu'à sa chacra, à une journée de Moyobamba. Ce colonel était un tacticien !

Dans ce monde incolore, il subsiste une antique habitude fort pittoresque, Moyobamba est situé sur une colline d'une quarantaine de mètres de hauteur, une sorte de terre-plein uni. Au pied du terre-plein coule le rio Mayo. Chaque soir les femmes et les jeunes filles descendent au fleuve chercher de l'eau. Elles se servent de vases en terre cuite de forme ancienne rappelant les urnes étrusques. Ces jolis réservoirs sont placés sur la tête, où ils se maintiennent dans un parfait équilibre par un prodige d'habileté. Ces Rébecca de l'Amérique ne soutiennent même pas les vases de la main, et s'en vont par groupe, causant, riant, enjambant les ruisseaux, descendant ou gravissant la côte. Ce serait un spectacle charmant s'il n'y avait pas les dandys du lieu faisant, peut-être pour compléter l'antique tableau, le rôle des chameaux d'Éliézer.

Tout me paraît ridicule chez ces bonshommes, jusqu'aux noms. Je connais un Alcibiade et Bélisaire

ver; mas como lhe asseguraram que eu tinha uma espada muito boa, deixou por isso mesmo e retirou-se para sua chacara, a um dia de viagem de Moyobamba. Este coronel era um estrategista!

Nesse mundo incolore, subsiste um antigo hábito bastante pitoresco. Moyobamba está situada sobre uma colina de cerca de quarenta metros de altura, uma espécie de terra-plana. No sopé desta corre o rio Mayo. Todas as noites, as mulheres e jovens descem ao rio para pegar água. Eles fazem uso, para tanto, de vasos em terracota de formato antigo, semelhante as urnas etruscas. Esses belos reservatórios são colocados sobre a cabeça, onde se mantêm em perfeito equilíbrio por meio de uma habilidade prodigiosa. Essas Rebecas⁴ da América sequer seguram os vasos nas mãos, e vão em grupo, conversando, rindo, saltando os riachos, descendo ou subindo o morro. Seria um espetáculo encantador se não fossem os dândis locais interpretando, para se completar o cenário antigo, o papel dos camelos de Eliézer⁵.

Tudo nesses indivíduos me parece ridículo, até mesmo os nomes. Eu conheço um Alcebiade e Belisaire

Reategui, un Belesmore Salazare, Telesphore Gantos et Élespore Padilla, un Anaclète Alvarado et une demoiselle Isaaca je ne sais plus quoi !

J'aime encore mieux le *Manuelisme* de la province de Maynas.

Maintenant que l'on connaît Moyobamba, on peut apprécier combien est triste l'existence de ceux qui ont vécu la vie civilisée et que le cours des événements y a ramenés.

Je ne plains que médiocrement les étrangers, qui sont au nombre de cinq, dont quatre Français. Ils sont là pour faire des affaires, gagner de l'argent et s'en aller un jour.

Cette petite colonie est du reste fort sympathique. M. Charpentier, quatre-vingts ans, ancien soldat, gamin de Waterloo. Pour lui, Dieu le Père ne vaut pas le grand Napoléon. M. Quilici, cinquante ans, Corse républicain, pierre qui a roulé et qui a amassé mousse. M. Castagné, quarante ans, charmant homme.

Ceux que je plains, c'est un jeune homme et deux jeunes filles, M. Dorothee et Mlles Mercedes et Dolores Arevalo. Leurs parents les

Reategui, um Belesmore Salazare, Telesphore Gantos e Elespore Padilla, um Anaclete Alvarado e uma senhoria Isaaca não sei de quê!

Ainda prefiro o *Manuelismo* da província de Maynas.

Agora que conhecemos Moyobamba, podemos entender o quão triste é a existência daqueles que viveram a vida civilizada e que foram trazidos de volta pelo curso dos acontecimentos.

Compadeço-me dos estrangeiros. São cinco no total, quatro dos quais são franceses. Eles estão nesse lugar para fazer negócios, ganhar dinheiro e, um dia, ir embora.

No mais, essa pequena colônia é bastante simpática. O sr. Charpentier, 80 anos, antigo soldado, filho de Waterloo. Para ele, Deus Pai não vale o grande Napoleão. O sr. Quilici, 50 anos, Corsa republicana, pedra que rola não cria musgo. O sr. Castagné, 40 anos, homem encantador.

Aqueles dos quais me compadeço são um rapaz e duas jovens, o sr. Dorothee e as senhoritas Mercedes e Dolores Arevalo. Seus pais lhes

ont envoyés en Europe lorsqu'ils avaient cinq ou six ans. Ils sont revenus ayant de dix-huit à vingt ans. Qu'on se figure le douloureux étonnement de ces enfants ! Ils sont complètement Français, ils aiment la musique, la poésie. Ils aiment à lire, à causer, et les voilà tombés dans une société où tout leur répugne ! Leurs parents, tantes et oncles, cousins et cousines, parlent une langue qu'eux ne comprennent pas. Il y a presque de la cruauté à faire élever des enfants dans un monde supérieur à celui où ils sont destinés à vivre.

Lorsqu'on fait élever un enfant à Paris et qu'on le transporte à dix-huit ou vingt ans à Moyobamba, on introduit dans cette société étroite et mesquine un élément étranger et par suite odieux. Selon sa force morale et sa valeur intellectuelle, cet enfant du pays, trempé à la chaleur d'un soleil différent, devient apôtre, réformateur peut-être, plus souvent martyr.

Qu'importe au visiteur qui passe la valeur des gens de Moyobamba ? Son rôle est de constater l'état social existant, il n'a ni la mission ni le temps d'influer sur ces intelligences. Et quand il a bien vu que sa langue, faite du répertoire

enviaram à Europa quando tinham cinco ou seis anos; e retornam tendo entre dezoito e vinte anos. Imagine o espanto doloroso dessas crianças! Elas são totalmente francesas, gostam de música e de poesia. Elas gostam de ler, conversar, e eis que se encontram em uma sociedade onde tudo lhes é repugnante! Seus pais, tios, primos e primas, falam uma língua que não compreendem. Há quase crueldade em criar filhos em um mundo superior àquele em que estão destinados a viver.

Quando se cria um filho em Paris e o transportamos a Moyobamba ao completar dezoito ou vinte anos, introduzimos nessa sociedade estreita e mesquinha um elemento estranho e, conseqüentemente, detestável. De acordo com sua força moral e seu valor intelectual, esse nativo, banhado no calor de um sol diferente, torna-se um apóstolo, talvez um reformador, mais frequentemente, um mártir.

O que importa ao visitante de passagem o valor da gente de Moyobamba? Seu papel é perceber o estado social existente, ele não tem a missão nem o tempo de influenciar essas inteligências. E quando viu claramente que sua linguagem, composta

du dix-neuvième siècle, n'est pas comprise de ces gens qui parlent « un seizième siècle » à peu près pur, il note cet archaïsme intéressant sur son carnet et passe outre.

Il n'en est pas ainsi d'un homme né dans une ville où l'attachent tous les liens du sang et sa destinée, et dont le séparent son éducation, sa valeur morale, ses connaissances scientifiques et littéraires. Avec la généreuse ambition de la jeunesse qui n'admet ni ne comprend l'ignorance volontaire d'une société momifiée par les principes du moyen âge espagnol, il essaye de se faire entendre...

J'ai assisté à ces singulières expériences. J'ai entendu parler le jeune Arevalo de sciences appliquées, et j'ai vu les sourires idiots d'une prétendue supériorité accueillant sa parole ardente. Je l'ai entendu un soir, dans ce milieu d'épiciers, causer littérature... On semblait l'approuver ; il raconta le sujet de *Cid* et disait quelques passages du beau poème de Guilhem de Castro. Quand il eut fini, le plus gros de ces imbéciles ne trouva qu'à lui répondre : *Todo eso son mentiras* (tout cela, ce sont des mensonges).

pelo repertório do século XIX, não é compreendida por aquelas pessoas que falam um francês do “século XVI” quase puro, ele anota esse interessante arcaísmo em sua caderneta e passa adiante.

Não é o que acontece com um homem nascido em uma cidade à qual todos os laços de sangue e destino o ligam, e da qual sua educação, seu valor moral, seu conhecimento científico e literário o separam. Com a ambição generosa da juventude que não admite nem compreende a ignorância voluntária de uma sociedade mumificada pelos princípios da Idade Média espanhola, ele tenta se fazer ouvir ...

Testemunhei essas experiências singulares. Escutei o jovem Arevalo falar de ciências aplicadas, e vi os sorrisos tolos de uma pretensa superioridade acolhendo sua palavra ardente. Eu o ouvi uma noite, nesse círculo de merceeiros, falando sobre literatura... As pessoas pareciam aprová-lo; falou sobre o *Cid* e declamou trechos do belo poema de Guilhem de Castro. Quando terminou, o maior desses imbecis lhe disse: *Todo eso son mentiras* (tudo isso é mentira).

Peut-être, se dira-t-on, ces intelligences qui n'ont aucune aptitude pour comprendre l'œuvre poétique sont portées aux choses pratiques.

Eh bien, j'ai entendu un autre jour M. Arevelo parler de l'agriculture, de l'élève du bétail, telle qu'il l'avait vu pratiquer en Europe... Et j'ai entendu répliquer : « Tout cela peut être bon pour d'autres pays, mais non pour ici. Si l'on mettait notre bétail dans des étables, il mourrait : notre bétail a besoin de liberté pour vivre. »

Quant aux instruments d'agriculture, à quoi bon ?

La banane, la yucca, le maïs, les haricots, viennent sans tant de façon. Pour le pain, ces braves gens font venir la farine des États-Unis. Un petit pain ne coûte que dix sous, aussi les gens aisés peuvent en manger, les autres s'en passent, et ainsi s'établit une hiérarchie sociale.

« C'est ainsi qu'ont fait nos pères, et c'étaient de rudes hommes », disait-ils.

Un jour viendra peut-être où leurs enfants diront : « Ainsi ont fait nos pères : ils étaient ignorants ! ».

Talvez, dir-se-á a si próprio, essas inteligências que não têm aptidão alguma para compreender a obra poética estejam inclinadas às coisas práticas.

Bem, outro dia escutei o sr. Arevelo falar sobre agricultura, criação de gado, tal como havia visto ser praticado na Europa... E escutei responder: “Tudo isso pode ser bom para outro país, mas não para aqui. Se colocássemos nosso gado em estábulos, ele morreria. Nosso gado precisa de liberdade para viver.”

Quanto aos instrumentos agrícolas, de que adiantam?

A banana, a yucca, o milho, os feijões, não têm muitas maneiras de cultivo. Para o pão, essa gente corajosa importa farinha dos Estados Unidos. Um pão pequeno custa apenas dez reais, então as pessoas abastadas podem comê-lo, os outros ficam sem, e assim se estabelece uma hierarquia social.

“Foi assim que fizeram nossos pais, e eram homens rudes”, eles diziam.

Talvez, chegará um dia no qual os filhos deles dirão: “Assim fizeram nossos pais, eles eram ignorantes!”

Nous parlions des routes, de ces ignobles casse-cou, et M. Arevelo, s'échauffant soudain, dit : « Ce sont ces routes qui empêchent les transactions, constituent un obstacle insurmontable au commerce et perpétuent la pauvreté. »

Un patriote moyobambien répliqua : « Le gouvernement ne veut rien faire pour ce malheureux pays. »

Oh ! triple patriote ! on ne vous demande ni contributions directes ni indirectes. Pourquoi ne vous cotisez-vous pas, gens de la ville ou du département, pour faire des chemins praticables ?

En revanche, j'ai entendu reprocher très sérieusement à M. Dorothée Arevelo de ne pas savoir danser à la mode du pays et de refuser obstinément d'assister aux *jaranas*, à ces orgies ignobles ou stupides qui font les délices du lieu.

Je lui ai entendu reprocher amèrement d'être sérieux, de ne pas afficher ce sourire obséquieux qui est le fondement de la politesse du lieu, de ne pas employer le vocabulaire de la fine fleur de céans, de ne pas offrir des choses qu'on n'a pas envie de donner, de ne pas se dire l'ami dévoué

Falávamos de estradas perigosas e o sr. Arevelo, irritando-se de repente, disse: “São essas estradas que impedem as transações, constituem um obstáculo intransponível para o comércio e perpetuam a pobreza.”

Um patriota moyobamba respondeu: “O governo não pode fazer nada por esse país infeliz.”

Oh, triplo patriota, não lhe pedimos contribuição direta nem indireta. Por que vocês não se cotizam, pessoas da cidade ou do departamento, para construir caminhos transitáveis?

Por outro lado, ouvi uma censura muito séria ao sr. Dorothée Arevelo por não saber dançar à moda do país e por recusar obstinadamente de participar dos *jaranas*, essas orgias desprezíveis ou estúpidas que deliciam o lugar.

Eu o ouvi recriminar amargamente por ser sério, por não exibir aquele sorriso obsequioso que é a base da polidez local, por não utilizar o vocabulário da nata da sociedade, por não oferecer coisas que não tem vontade de dar, por não se dizer amigo dedicado e afetuoso de qualquer

et affectueux du premier venu ; j'ai entendu les gros bonnets du cru se demander ce que ce garçon pouvait bien avoir fait et appris pendant quinze ans de séjour en Europe !

Il n'a que le choix entre deux extrêmes, ce jeune homme : oublier ce qu'il a appris, brûler ses dieux, ou faire sa malle.

Quant aux jeunes filles, les observations que j'ai entendu faire sur leur compte feraient le menu d'un vaudeville. Figurez-vous une comédie dans laquelle une vieille mégère nu-pieds débiterait la philippique suivante sur deux jeunes filles qui joignent à la grâce d'une société distinguée le charme d'une instruction parfaite :

« Voyez les prétentieuses ! S'imaginait-on des pécores qui portent à toute heure de la journée des bas et des bottines, et même dans leur maison sont élégantes, qui s'assoient à la table pour manger en même temps que les hommes, qui s'amuse à lire des livres et perdent leur temps à écrire Dieu sait quoi ? Quand il y a du monde chez elles, elles font les aimables et causent avec Pierre et Paul, au lieu de dire simplement *si*,

um; eu ouvi os figurões da região se perguntarem o que esse garoto podia ter feito e aprendido durante quinze anos morando na Europa!

Esse jovem tem apenas duas opções extremas: esquecer o que aprendeu, queimar seus deuses ou fazer a mala.

Quanto às jovens mulheres, as observações que ouvi sobre elas dariam para compor um vaudeville. Imagine uma comédia na qual uma velha megera descalça recitaria a seguinte filípica sobre duas jovens que unem a graça de uma sociedade distinta ao encanto de uma educação perfeita:

“Olhe as pretensiosas! Imaginamos meretrizes que usam meias e botas em todos os momentos do dia, e que até em suas casas são elegantes, que se sentam à mesa para comer ao mesmo tempo que os homens, que se divertem ao ler livros e que perdem seu tempo escrevendo deus sabe o quê? Quando há pessoas em suas casas, elas agem de forma amigável e conversam com Pierre e Paul, em vez de simplesmente dizer *si*, *señor*, e *no*,

señor, et *no*, *señor*, comme font les demoiselles décentes. »

Un jour, comme je rentrais dans ma maison, il passa dans la rue une tamborada. C'est ainsi qu'on appelle un groupe d'ivrognes, hommes et femmes, qui dansent autour d'un orchestre composé d'un fifre et d'une grosse caisse, et parcourent ainsi la ville. Ils s'arrêtèrent à quelques maisons de la mienne ; là se trouvait une *umishah*.

C'est une habitude populaire du Pérou oriental de ficher un arbre en terre après avoir suspendu aux branches des mouchoirs, une paire de souliers et autres emblèmes d'une richesse exagérée. Les hommes dansent autour de l'arbre en donnant un vigoureux coup de coutelas toutes les fois qu'ils passent près du tronc. Celui qui donne le coup de grâce est le héros de la fête. C'est lui qui est l'heureux propriétaire des fruits de la civilisation suspendus dans les branches. C'est lui qui se mouchera délicatement avec un tissu de coton. Mais c'est lui aussi qui, un an après, jour pour jour, élèvera devant sa maison une *umishah* et suspendra dans ses branches les précieux ornements indiqués autant par des usages que par les sentiments de sa dignité personnelle.

señor, [sim, senhor e não, senhor], como fazem as moças decentes. »

Um dia, voltando para minha casa, uma tamborada passou na rua. É assim que se nomeia um grupo de bêbados, homens e mulheres, que percorre a cidade dançando ao redor de uma orquestra composta por um pífaro e uma grande caixa. Ela parou a algumas casas da minha; nela encontrava-se uma *umishah*.

Trata-se de um costume popular do Peru oriental no qual se enraiza uma árvore no solo após pendurar nos galhos lenços, um par de sapatos e outros emblemas de exagerada riqueza. Os homens dançam em volta da árvore, dando um forte golpe com o cutelo cada vez que passam perto do tronco. Aquele que der o golpe final é o herói da festa. Ele é o feliz proprietário dos frutos da civilização pendurados nos galhos. É ele que assoará delicadamente o nariz com um lenço de algodão. Mas também é ele que, um ano depois, plantará, em frente à sua casa, uma *umishah* e pendurará em seus galhos os preciosos ornamentos indicados tanto pelos costumes quanto pelos sentimentos de sua dignidade pessoal.

La seule chose sérieuse dans cette région, c'est son incroyable richesse naturelle. On n'a, pour s'en convaincre, qu'à voir faire une *chacra*, c'est-à-dire une plantation. On va pendant la saison sèche, entre amis, dans la forêt, et avec des coutelas on coupe les herbes ; les gamins grimpent dans les arbres, abattent les branches les moins fortes et défeuillent les autres. Pendant huit jours, on laisse le soleil donner sur ces feuilles, qui sèchent complètement. Alors on revient et l'on y met le feu ; en peu de minutes la forêt ainsi préparée n'est qu'un immense braisier. C'est un spectacle admirablement imposant. C'est la poésie de la destruction bienfaisante. Le monde du hasard disparaît pour faire place au monde de la volonté humaine. Et quand le feu s'est éteint, quand la fumée s'est dissipée, quand le soleil inonde le terrain de ses torrents de lumière et de chaleur, l'« agriculteur » fiche en terre des bananes, de la yucca, des cannes à sucre, il jette sur la terre des haricots, du maïs, souvent le tout pêle-mêle.

Quinze jours après le jour des semailles, il mange des haricots verts ; un mois après, il récolte des haricots mûrs ; quarante-cinq jours après, il coupe le maïs ; trois mois

A única coisa séria nessa região é a incrível riqueza natural. Para convencer-se, basta ver uma *chacra*, isto é, uma plantação. Durante o período de seca, vai-se à floresta com amigos cortar ervas com cutelo; os meninos sobem nas árvores, derrubam os galhos mais fracos e desfolham os outros. Deixa-se as folhas secarem completamente ao sol por oito dias. Depois se coloca fogo, e em poucos minutos, a floresta assim preparada se transforma num imenso braseiro. É um espetáculo admiravelmente imponente. É a poesia da destruição benéfica. O mundo do acaso desaparece para dar lugar ao mundo da vontade humana. E quando o fogo se apagar, quando a fumaça se dissipar, quando o sol inundar o chão com suas torrentes de luz e calor, o “agricultor” planta banana, mandioca, cana de açúcar; lança à terra sementes de feijão, milho, geralmente tudo misturado.

Quinze dias após a sementeira, ele come feijão verde; um mês depois, ele colhe feijão maduro; 45 dias mais tarde, ele corta o milho; três meses adiante, a yucca; seis meses depois,

après, la yucca [mandioca]; six mois après, la canne à sucre ; un an après, il mange les bananes de son champ.

Et la yucca, la canne et les bananes durent ici plus d'une génération.

Et dire que les gens du Pérou oriental sont aussi misérables qu'il est possible de l'être !

Je pourrais longtemps continuer encore sur Moyobamba, où j'ai passé dans de tristes observations vingt-deux jours de ma vie. Mais tous les supplices prennent fin.

Le 4 juillet, mes bêtes, si désespérément attendues, arrivèrent enfin ; et le 5 je pus me mettre en route pour Chachapoyas.

Les quelques étrangers qui vivent ici me firent la conduite. Je compte parmi les étrangers MM. del Aguila, mon aimable hôte, et M. Vicente Najjar, Liméniens par leurs habitudes ; M. Cotet, Liménien, et M. D. Arevalo, Moyobambien de naissance, Français d'idée et d'éducation. Ce dernier m'accompagna jusqu'à Rioja. Ce petit village n'est séparé par aucune altitude de Moyobamba. Pourtant la route est mauvaise et fangeuse.

a cana de açúcar; um ano depois, ele come as bananas de seu campo.

E a yucca, a cana e as bananas duram aqui mais de uma geração.

E dizer que a gente do Peru oriental é a mais miserável possível!

Eu poderia continuar ainda por muito tempo a narrar sobre Moyobamba, onde passei 22 dias de minha vida em tristes observações. Mas todo suplício termina!

No dia 4 de julho, meus animais, tão desesperadamente esperados, finalmente chegaram; e no dia 5 de julho coloquei-me a caminho de Chachapoyas.

Os poucos estrangeiros que vivem aqui conduziram-me. Conto entre eles o sr. del Aguila, meu amável anfitrião; o sr. Vicente Najjar, limenho por seus costumes; o sr. Cotet, limeño; e o sr. D. Arevalo, moyobambiano de nascença e francês de ideia e educação. Este último acompanhou-me até Rioja. Esse pequeno vilarejo não é separado de Moyobamba por nenhuma altitude. No entanto, as estradas são ruins e lamacentas. Os

Les habitants on fait des espèces de trottoirs en bois aux passes les plus mal commodes, mais ces bois pourrissent vite, et alors ces travaux sont plutôt préjudiciables qu'utiles. Une de mes mules de charge a passé une jambe entre deux des traverses, et, en la retirant, elle s'est enlevé un bon morceau de peau, ce qui a motivé un autre jour de retard à Rioja, pour guérir tant bien que mal la bête maladroite.

A l'entrée de Rioja nous vîmes une troupe de bœufs venant de Chachapoyas. Ils portaient, amarrées aux cornes, des charges entourées de peau de bœuf le poil en dehors, ce qui semblait faire corps avec le bœuf même.

Le soir un vacarme de cloches et de musique charivarique ; c'était pour l'enterrement d'un bambin. Le petit corps, fourré dans une bière mince comme un étui à lunettes, était porté en bandoulière par un journalier, et une cinquantaine de femmes ayant chacune une chandelle allumée composaient le cortège, qui manquait de caractère funèbre. Si les gens du lieu ne m'avaient assuré que c'était un enterrement, j'aurais été incapable de le deviner. Le lendemain arrivait, pendant que

moradores construíram uma espécie de calçada de madeira nas passagens mais inconvenientes, mas essas madeiras apodrecem rápido. Desse modo, esses trabalhos acabam sendo mais prejudiciais que úteis. Uma das minhas mulas de carga enfiou uma perna entre duas das travessas e, ao retirá-la, ela removeu um bom pedaço de pele, o que provocou mais um dia de atraso em Rioja para curar, de alguma forma, a mula desajeitada.

Na entrada de Rioja, vimos uma manada de bois vindo de Chachapoyas. Eles carregavam, amarrados nos chifres, cargas enroladas em couro com pelos de boi, que pareciam formar um todo com o próprio boi.

À noite, um barulho de sinos e de música dissonante anunciava o enterro de uma criancinha. O pequeno corpo, colocado em um delicado caixão semelhante à uma caixa de óculos, era carregado a tiracolo por um trabalhador e umas cinquenta mulheres, cada uma com uma vela acesa. Eles formavam o cortejo, que carecia de caráter funebre. Se a gente do lugar não tivesse me assegurado que se tratava de um enterro, eu teria sido incapaz de adivinhar. No dia seguinte, enquanto eu boce-

je bâillais avec activité, un monsieur Tejada avec vingt mules chargées de sous. Chaque mule portait cinquante soles (deux cent cinquante francs). Il paraît qu'à Cajamarca on donne cent sous en cuivre pour cinq réaux en argent, et M. Tejada, sachant que le billon passe au pair à Moyobamba, était allé à Cajamarca faire cette excellente affaire qui consistait à acheter pour cinq francs ce qu'il allait revendre pour dix.

Cependant je fis, pendant qu'il m'exposait triomphalement son opération financière, exécutée en trois mois de séjour et un mois de voyage, le calcul suivant :

Voyage de Moyobamba à Cajamarca, au moins 40 francs. Aller et retour, 80 francs.

Vingt mules à Cajamarca, à 10 francs, 200 francs.

Vingt mules de Cajamarca à Moyobamba, à 8 francs, 160 francs.

En n'évaluant qu'à la somme infime de 60 francs la dépense de son séjour à Cajamarca, on obtient un total de 500 francs de frais, qui conduit au raisonnement commercial que voici :

java, o sr. Tejada chegava com vinte mulas carregadas de soldos. Cada mula carregava 50 sóis (250 francos). Parece que em Cajamarca se dá cem soldos de cobre para cada cinco reais de prata, e Tejada, sabendo a taxa do bilhão em Moyobamba, foi para Cajamarca fazer esse excelente negócio que consistia em comprar por cinco francos aquilo que venderia por dez.

Fiz, no entanto, enquanto ele me expunha, de maneira triunfal, sua operação financeira, executada em três meses de permanência e um mês de viagem, o seguinte cálculo:

Viagem de Moyobamba a Cajamarca custa ao menos 40 francos. Ida e volta, 80 francos.

Vinte mulas em Cajamarca, a 10 francos, 200 francos.

Vinte mulas de Cajamarca a Moyobamba, a 8 francos, 160 francos.

Estimando apenas a pequena soma de 60 francos a despesa de sua estadia em Cajamarca, obtemos um total de 500 francos de despesas, o que leva ao seguinte raciocínio comercial:

Ce financier a acheté mille soles pour cinq cents francs, il a eu pour ce faire cinq cents francs de frais. Bénéfice net : zéro, plus quatre mois de perte de temps. Il n'est rien de tel que de s'entendre en affaires.

Le soir, passa un courrier de Chachapoyas annonçant qu'on y avait fait une révolution et chassé le préfet. Il y a eu des morts, parmi lesquels le courrier citait deux mules de prix et un colonel. Le préfet avait à temps pris la clef des champs. La prudence est la plus grande vertu de certains héros. Le courrier ne savait pas qui serait préfet, mais il affirma que le « peuple » de Chachapoyas n'admettrait plus à aucun prix d'autorité nommée par le gouvernement central. Ils allaient en élire un des leurs ! Ce sera la révolution à perpétuité, car tout le monde voudra être élu préfet, et comme tout le monde a pour soi sa famille et ses *compadres*, chaque citoyen préfet par élection aura contre lui tous les non-élus.

Il est deux chemins pour arriver à l'autonomie locale : la liberté légale entrée dans les mœurs et la désagrégation sociale. Que les Péruviens disent eux-mêmes quel chemin ils sont en train de suivre.

Esse financeiro comprou mil sóis por 500 francos, teve que pagar 500 francos de despesas. Lucro líquido: zero, mais quatro meses de perda de tempo. Não há nada como entender de negócios.

À noite, passou um mensageiro de Chachapoyas anunciando que houve uma revolução e caçaram o prefeito. Houve mortos, entre os quais o mensageiro citou duas mulas caras e um coronel. O prefeito pegou a chave dos campos a tempo. A prudência é a maior virtude de alguns heróis. O mensageiro não sabia quem seria o novo prefeito, mas afirmou que o “povo” de Chachapoyas não aceitaria mais, de forma alguma, uma autoridade nomeada pelo governo central. Eles iam eleger um dos seus! Será a perpétua revolução, porque todo mundo vai querer ser eleito prefeito, e como cada um tem sua família e seus *compadres* para si, cada cidadão prefeito por eleição terá contra si todos os não eleitos.

Há dois caminhos para se chegar à autonomia local: a liberdade legal tornar-se parte dos costumes e a desintegração social. Cabe aos peruanos escolher qual caminho querem seguir.

Notas

1. Viracocha é a divindade invisível, criadora de toda a cosmovisão inca, considerado como o esplendor original, o Senhor, Mestre do Mundo, sendo o primeiro deus dos antigos tiahuanacos, que provinham do lago Titicaca, de cujas águas teria surgido, criando então o céu e a terra, pelo que é intimamente associado ao mar. Cf. <http://pt.wikipedia.org/wiki/Viracocha>.. Acesso em: 02/03/2022. [N.T.]
2. No original, Canardière ou punt-gun que é um tipo de fuzil de caça muito grande e pesado, mas capaz de abater um grande número de aves aquáticas (sobretudo patos) em um único tiro. No português europeu há o termo pateira, não dicionarizado no português brasileiro [N.T.]
3. Nome de marionete, personagem do teatro de fantoches, criado no século XIX na França. [N.T.]
4. Rebeca é uma personagem bíblica (Antigo Testamento). Filha de Bertuel, mulher de Isaque, teve que escolher entre ficar com sua família ou arriscar-se amor. [N.T.]
5. Eliezer, também um personagem bíblico, era servo de Abraão que, a pedido deste, sai a procura de uma mulher digna para seu filho Isaque. Eliezer parte com dez camelos, presente à noiva escolhida, Rebeca. [N.T.]